



Bärtrëffer Gemengenzeitung

No. 1/2011

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



EDITORIAL

Liebe Leserinnen und Leser,

das gesamte Redaktionsteam hat sich wieder, wie gewohnt, zusammengefunden um diese erste Ausgabe der Gemengezeitung des Jahres 2011 zu erstellen.

Wie bereits erwähnt wird auch diese Ausgabe den vorherigen in nichts nachstehen und so werden sicherlich alle von uns aufgegriffenen Themen sowie die Berichte über vergangene und kommende Ereignisse betreffend unsere Gemeinde Ihre wertvolle Aufmerksamkeit finden. Diesen Eindruck vermittelten uns jedenfalls Ihre Reaktionen auf unseren Leitartikel der letzten Ausgabe.

Als Redaktionsteam ist es unser Anliegen die Bürger regelmäßig über die Geschehnisse in unserer Gemeinde zu informieren. Ihren durchweg positiven Antworten auf unseren erwähnten, herausfordernden Artikel, entnehmen wir zweifellos: Ja, wir werden gelesen! „Villmols Merci!“

Wir bitten jedoch auch weiterhin um Ihre Mithilfe. Da unsere Zeitung im Dienst des Bürgers und der Gemeinde steht, so sind Sie, liebe Leserinnen und Leser, die eigentlichen Akteure des gemeinschaftlichen Lebens, sowohl auf privater als auch auf öffentlicher Ebene. Bitte teilen Sie uns ohne Zögern Ihre Anmerkungen, Ideen, Projekte und Ereignisse mit. Wir freuen uns, gemeinsam mit Ihnen Ihre Wünsche umzusetzen und zu verfassen, so daß diese allen Bürgern zugute kommen. Für Ihre Mithilfe möchten wir uns schon vorab nochmals herzlich bedanken: „Villmols Merci!“

Zum Abschluß möchten wir aber noch die Wichtigkeit der kommenden Gemeindewahlen am 9. Oktober 2011 unterstreichen, insbesondere wegen der doch erheblichen demokratischen (R)evolution, die es unseren ausländischen Mitbürgern nicht nur erlaubt an der Wahl teilzunehmen, sondern sich auch aktiv für einen mit sozialer Verantwortung behafteten Posten zur Wahl zu stellen. Alle wichtigen Details hierzu finden Sie in dieser Ausgabe.

Viel Freude beim Lesen wünscht Ihnen weiterhin das Redaktionsteam !

Bonjour à vous tous,

Nous voilà , toute l'équipe au complet, fidèles au poste de la rédaction de ce premier numéro de notre Berdorfer Gemengezeitung en cette année 2011.

Comme déjà évoqué précédemment, cette édition ne faillira pas des précédentes et tous les divers aspects et événements passés et futurs de notre commune retiendront sûrement toute votre attention comme cela semble être le cas si nous devons en juger par les réactions en réponse à notre précédent éditorial.

Car ne boudons pas notre satisfaction de rédacteurs, s'il existe pour nous des plaisirs comme celui de vous tenir informé, vous nous en avez fait un de plaisir en prenant la balle au bond à notre petite bravade et clin d'œil. En effet , tant par vos réponses que par la gentillesse de leur contenu, nous devons tirer la conclusion que nous n'avons plus droit au doute : oui nous sommes lus, «Villmols Merci!»

Et plus que hier, nous continuons à faire appel à vous tous. Car si notre Zeitung est à votre service et au service de la communauté, vous êtes les acteurs de votre vie tant personnelle que communale. En d'autres termes n'hésitez pas à nous faire part de vos réflexions, besoins, projets, événements: venez avec vos idées et nous vous aiderons à les rédiger et à les mettre en page afin d'en faire profiter le plus grand nombre! Et pour cela, nous vous disons une deuxième fois «Villmols Merci!»

Et pour revenir aux réalités, ne perdons pas de vue l'importance que revêtent pour notre commune les élections communales qui se tiendront le 9 octobre 2011 et à cette grande (r)évolution démocratique qu'est la possibilité pour les étrangers non seulement de voter mais aujourd'hui de pouvoir aspirer et accéder à des responsabilités pour celles et ceux qui en ressentiraient le besoin. Les détails sont repris dans ce numéro.

Nous vous souhaitons bonne lecture et vous disons à bientôt !

Le comité de rédaction

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil communal
Informationen an die Bürger	15	Informations pour les citoyens
Kommunale Ereignisse	25	Événements communaux
Vereinsleben	32	Vie associative
Kultur	36	Culture
Kommende Ereignisse	37	Événements futurs

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint
Ende Juni 2011.

Einsendeschluß für Berichte und
Reportagen der Vereine:

01.06.2011

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra
fin juin 2011.

Date limite pour les rapports et les
reportages des associations:

01.06.2011

IMPRESSUM

Editeur:

Commune de Berdorf

8, an der Lach

L-6550 Berdorf

Tél.: 79 01 87-1

E-mail: commune@berdorf.lu

Comité de rédaction:

Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy, Collignon Yves,
Oé Claude, Stoffel Tom, Thyès Michel

faber
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal

Sitzung vom Dienstag - Séance du mardi 30.11.2010

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, Suzette Seyler-Grommes

Entschuldigt/Excusé: Yves Collignon

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 1

Presse: 0

1. Das Reglement zur Festsetzung des Wasserpreises laut EU- Direktive wird mit 3 Ja-Stimmen, 4 Enthaltungen (Rat Carlo Bentner, Rat Carlo Reuter, Rat Raoul Scholtes, Rätin Suzette Seyler-Grommes) und 1 Nein-Stimme (Rat Georges Konsbruck) gestimmt.

Ab dem 1. Januar 2011 gelten folgende Tarife:

Der fixe jährliche Beitrag beim Wasserverbrauch beträgt pro Millimeter Durchmesser des Anschlusses:

- im privaten Sektor 10,30 € (Mwst. inkl.).
- im industriellen Sektor 20,60 € (Mwst. inkl.).
- im landwirtschaftlichen Sektor 20,60 € (Mwst. inkl.).

(der übliche Haushaltanschluß beträgt 20 mm Durchmesser)

Der variable Preis pro Kubikmeter Wasser beträgt:

- im privaten Sektor 2,575 € (Mwst. inkl.).
- im industriellen Sektor 2,575 € (Mwst. inkl.).
- im landwirtschaftlichen Sektor 1,03 € (Mwst. inkl.).

Bei der Erstellung des kostendeckenden Wasserpreises basierten sich die Gemeindeverantwortlichen und Techniker auf eine Berechnungstabelle, die das Innenministerium den lokalen Behörden zugestellt hatte.

2. Das Reglement zur Festsetzung des Abwasserpreises laut EU Direktive wird mit 3 Ja-Stimmen, 4 Enthaltungen (Rat Carlo Bentner, Rat Carlo Reuter, Rat Raoul Scholtes, Rätin Suzette Seyler-Grommes) und 1 Nein-Stimme (Rat Georges Konsbruck) gestimmt.

Ab dem 1. Januar 2011 gelten folgende Tarife:

Der fixe jährliche Beitrag bei der Kanalisation beträgt pro Einwohnergleichwert (EH*):

- im privaten Sektor 40,00 € pro EH
- im industriellen Sektor 45,00 € pro EH
- im landwirtschaftlichen Sektor 40,00 € pro EH

(siehe beiliegende Tabelle der Einwohnergleichwerte)

(*) Der Einwohnergleichwert (EGW oder EH) ist die Berechnungseinheit welche dazu dient die Kapazität einer Kläranlage zu berechnen. Diese Berechnungseinheit basiert sich auf den Wasserverbrauch pro Person und pro Tag.

1. Le règlement relatif à la détermination du prix de l'eau potable, cela, en conformité avec la directive européenne, a été voté par 3 voix pour, 4 abstentions (conseillers Carlo Bentner, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, conseillère Suzette Seyler-Grommes) et 1 voix contre (conseiller Georges Konsbruck).

A dater du 1^{ier} janvier 2011 les tarifs suivants seront d'application:

la contribution annuelle fixe calculée en fonction du diamètre du raccordement exprimé en mm s'élève:

- pour le secteur privé à 10,30 € (ttc)
- pour le secteur industriel à 20,60 € (ttc)
- pour le secteur agricole à 20,60 € (ttc)

(pour information: le diamètre usuel d'un raccordement ménager est de 20 mm)

la contribution variable calculée en fonction de la consommation en m³ s'élève:

- pour le secteur privé à 2,575 € (ttc)
- pour le secteur industriel à 2,575 € (ttc)
- pour le secteur agricole à 1,03 € (ttc)

Pour déterminer le prix coûtant de l'eau potable, les responsables et techniciens communaux ont dû se référer à une table de calcul que leur a transmise le ministère de l'Intérieur.

2. Le règlement relatif à la détermination du prix de la canalisation, cela, en conformité avec la directive européenne, a été voté par 3 voix pour, 4 abstentions (conseillers Carlo Bentner, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, conseillère Suzette Seyler-Grommes) et 1 voix contre (conseiller Georges Konsbruck).

A dater du 1^{ier} janvier 2011 les tarifs suivants seront d'application:

La contribution annuelle fixe pour la canalisation calculée en fonction de l'équivalent de la population (EH*) s'élève:

- pour le secteur privé à 40,00 €
- pour le secteur industriel à 45,00 €
- pour le secteur agricole à 40,00 €

(consulter le tableau en annexe des équivalences)

(*) L'équivalent habitant (EH) est l'unité de mesure permettant d'évaluer la capacité d'une station d'épuration. Cette unité de mesure se base sur la quantité de pollution émise par personne et par jour.

Angewandte Einwohnergleichwertetabelle:

Groupe ou activité	Charge polluante moyenne (EHm)	
population résidente	2,50	EHm/ unité d'habitation
hôpitaux, cliniques, maisons de soins	2,00	EHm/ lit
écoles (sans internats)	0,10	EHm/élève
cantines scolaires, maisons relais	0,30	EHm/ chaise présente
piscines couvertes	1,00	EHm/365 visiteurs / an
piscines à l'air libre	0,10	EHm/ 365 visiteurs / an
hôtels et auberges	1,50	EHm/ lit
gîtes ruraux	1,00	EHm/ habitation
campings (sans la partie piscine)	2,00	EHm/ emplacement présent
administrations, services cabinets de médecins, magasins, boutiques	0,10	EHm/ personne occupée*
restaurants	0,30	EHm/ chaise présente
cafés, salons de consommation, salles culturelles	0,25	EHm/ chaise présente
hall des sport	1,00	EHm/ 12.5 m2 surface
terrains des sport	1,00	EHm/ 125 m2 surface
épicerie, petits commerces	1,20	EHm/ personne occupée*
boucheries, poissonneries, boulangeries, fromageries, pâtisseries	1,50	EHm/ personne occupée*
salons de coiffure	1,00	EHm/ personne occupée*
lavages de voitures avec personnel	5,00	EHm/ personne occupée*
lavages automatiques de voitures	10,00	EHm/ installation
garages et ateliers de réparation de véhicules automoteurs	2,75	EHm/ personne occupée*
chantiers d'entrepreneurs	0,20	EHm/ personne occupée*
distilleries d'alcool	0,50	EHm / 730 litres d'alcool pur distillés par an

Der variable Preis pro Kubikmeter verbrauchtem Wasser beträgt:

- im privaten Sektor 2,75 €
- im industriellen Sektor 3,25 €
- im landwirtschaftlichen Sektor 2,75 €.

Im landwirtschaftlichen Sektor wurde ein abweichender Tarif angenommen, da der Betrieb vom Haushalt getrennt gerechnet werden muß.

3. Einstimmig wird ein Reglement zur Einführung einer Teuerungszulage für Personen und Haushalte mit geringem Einkommen in Höhe von bis zu 400,00 € pro Antrag angenommen. Diesbezügliche Formulare sind im Gemeindesekretariat erhältlich.
4. Ohne Gegenstimme werden die Entschädigungen seitens der Gemeinde im Rahmen der Volkszählung vom 1. Februar 2011 wie folgt festgelegt:
 - für die Zähler: 2 € pro Haushaltsformular
1 € pro erfaßtem Gebäude
 - für die Kontrolleure: 0,2 € pro erfaßter Person
5. Einstimmig wird der von der Postverwaltung beauftragten und mit der Reinigung des Postamtes in Berdorf beschäftigten Raumpflegerin eine Entschädigung von 13,29 € pro Stunde zur Reinigung

La contribution variable en eaux usés calculée en m3 s'élève :

- pour le secteur privé à 2,75 €
- pour le secteur industriel à 3,25 €
- pour le secteur agricole à 2,75€

Le secteur agricole bénéficiera d'un tarif réduit car la situation du ménage sera calculée séparément de la situation de l'exploitation.

3. C'est à l'unanimité des voix qu'a été entériné le règlement instituant l'application d'une indemnité de vie chère pour personnes et ménages aux revenus faibles à raison de 400,00 € par demande. Les formulaires adéquats sont disponibles au secrétariat de la commune.
4. C'est sans opposition aucune qu'ont été fixées les indemnités dans le cadre du recensement de la population du 1 février 2011 comme suit:
 - pour les recenseurs: 2 € par feuille de ménage
1 € par bâtiment
 - pour les contrôleurs: 0,2 € par personne recensée
5. C'est à l'unanimité des voix qu'a été fixée l'indemnisation de 13,29 € par heure que recevra la personne chargée du nettoyage de l'entrée et des marches du bâtiment communal pour accéder au

- des Eingangs und der Treppe der Gemeinde während den Umbauarbeiten gewährt.
6. Einstimmig wird die Festsetzung des Preises bezüglich „Repas sur roues“ ab dem 01.01.2011 auf 11,00 € pro Mahlzeit erhöht.
7. Die Änderung des Reglements betreffend die Prozedur zur Verlängerung der Ausschanksperrstunde wird von allen Räten angenommen.
8. Die Erneuerung des Reglements betreffend die verlängerte Ausschanksperrstunde bis 3 Uhr morgens ist einstimmig wie folgt neu festgelegt worden:
für jeden Ausschank der Gemeinde Berdorf:
 - an Sylvester
 - an Neujahr
 - am Fastnachtssamstag
 - am Vorabend des 1. Mai
 - am Vorabend des Luxemburger Nationalfeiertags
 - am Luxemburger Nationalfeiertag
für einen Ausschank der Ortschaften Berdorf und Kalkesbach:
 - am Berdorfer Kirmessamstag
für einen Ausschank der Ortschaften Bollendorf-Pont und Weilerbach:
 - am Bollendorfer Kirmessamstag
für einen Ausschank der Ortschaft Grundhof:
 - am Grundhofer Kirmessamstag
9. Ohne Gegenstimme wird das Polizeireglement betreffend Ruhe und Sicherheit der öffentlichen und kulturell genutzten Plätze angenommen.
10. Einstimmig wird das Polizeireglement betreffend die Nutzung der öffentlichen, kulturellen und für Freizeit genutzten Plätze angenommen.
11. Einstimmig wird die Änderung der Artikel 5, 6 und 7 des Polizeireglementes betreffend die Nutzung der Sporthalle Maartbësch in Berdorf angenommen.
12. Die Änderung der Artikel 5 und 8 des Polizeireglementes betreffend die Nutzung des Kulturzentrums „A Schmadds“ wird ohne Gegenstimme angenommen.
13. Einstimmig wird die Gebührenregelung betreffend die Nutzung der öffentlichen Einrichtungen angenommen.
14. Keine Gegenstimme gab es bei der Verlängerung der Grabkonzession über 30 Jahre für die Familie Alfred Wagner-Loutsch aus Berdorf.
15. Im Rahmen der Erweiterung des Schul- und Freizeitzentrums Maartbësch in Berdorf werden in einer 1. Phase nachstehende Vorverträge hinsichtlich des Kaufs von Areal im Ort genannt „Über Rood“ angenommen:
a) Mit 6 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme (Rat Raoul Scholtes) und 1 Enthaltung (Rat Georges Konsbruck) wird der Vorverkaufsvertrag mit der Familie Schmalen betreffend einer Parzelle, 15,80
- bureau de poste de Berdorf et ce, durant la durée des travaux de rénovation.
6. C'est unanimement qu'a été fixé à partir du 1 janvier 2011 le prix du service «Repas sur roues» porté à 11,00 € par repas.
7. La modification du règlement relatif à la procédure de prolongation des heures d'ouverture des débits de boissons a été votée à l'unanimité des voix des conseillers.
8. Le renouvellement du règlement concernant la prolongation des heures d'ouverture des débits jusqu'à 3 heures du matin a été entériné à l'unanimité des voix pour les dates suivantes:
pour chaque débitant de la commune de Berdorf:
 - la Saint-Sylvestre
 - le Nouvel-An
 - le samedi de Carnaval
 - la veille du 1er mai
 - la veille de la Fête nationale
 - le jour de la Fête nationale
pour chaque débitant des villages de Berdorf et de Kalkesbach:
 - le samedi de la kermesse de Berdorf
pour chaque débitant des villages de Bollendorf-Pont et Weilerbach:
 - le samedi de la kermesse de Bollendorf-Pont
pour chaque débitant du village de Grundhof:
 - le samedi de la kermesse de Grundhof
9. Le règlement de police relatif à la tranquillité et à la sécurité des lieux publics et culturels a été entériné à l'unanimité.
10. Le règlement de police relatif à l'utilisation de lieux publics, culturels et de détente a été également entériné à l'unanimité.
11. La modification des articles 5, 6 et 7 du règlement de police relatif à l'utilisation du hall sportif Maartbësch à Berdorf a été adopté à l'unanimité.
12. La modification des articles 5 et 8 du règlement de police relatif à l'utilisation du Centre culturel «A Schmadds» à Berdorf a été lui aussi adopté à l'unanimité.
13. C'est sans opposition aucune qu' a été adopté le règlement des taxes relatif à l'utilisation des installations publiques.
14. C'est également sans opposition qu' a été prolongée à 30 ans la concession de la famille Alfred Wagner-Loutsch de Berdorf.
15. Dans le cadre de l'extension du Centre scolaire et de loisirs Maartbësch à Berdorf, la première phase de contrats relatifs à l'acquisition de terrains au lieu-dit «Ueber Rood» a été acceptée comme suit:
a) c'est avec 6 voix pour, 1 voix contre (conseiller Raoul Scholtes) et 1 abstention (conseiller Georges Konsbruck) que le précontrat de vente avec la famille Schmalen portant sur une parcelle de 15,80

Ar, gelegen in Berdorf im Ort „Über Rood“ zum Preis von 11.850,00 € angenommen.

- b) Ein Tauschvertrag zwischen Herrn Roger Meyers aus Berdorf betreffend die Parzelle „Über Rood“ 18,70 Ar groß, gelegen in einer Zone öffentlichen Nutzens zum Preis von 14.025,00 € gegen eine der Gemeinde Berdorf gehörende Parzelle „In Ofert“ 21,30 Ar groß (Ackerland) zum Preis von 6.390,00 € wird mit 6 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme (Rat Raoul Scholtes) und 1 Enthaltung (Rat Georges Konsbruck) angenommen. Der Mehrwert dieses Tausches in Höhe von 7.735,00 € wird Herrn Roger Meyers gutgeschrieben.
16. Einstimmig wird der Tauschvertrag zwischen Herrn Jean-Pierre Hubert aus Berdorf betreffend die Parzelle „Auf dem Fomer“ 0,40 Ar und der Gemeinde Berdorf betreffend die Parzelle „In Hantert“ 0,42 Ar angenommen.
17. Ohne Gegenstimme wird der Mietvertrag mit Herrn Jean-Pierre Hubert aus Berdorf betreffend der Nutzung eines Zugangsweges gelegen im Ort „Auf dem Fomer“ zum Parkplatz Amphitheater, groß 0,21 Ar, zum symbolischen Jahrespreis in Höhe von 1,00 € angenommen.
18. Der Bürgermeister verteilt verschiedene Informationsblätter und Reglemente an die Gemeinderäte.
- Fragen der Räte an den Schöffenrat:
Rat Georges Konsbruck :
- informiert sich über die in der rue de Heisbich stationierten Fahrzeuge die gegenüber des Hauses Zeig den Verkehr behindern
 - hinterfragt ob das Dach der alten technischen Halle an die neue Regenwassernutzungsanlage angeschlossen ist
 - informiert sich über die Ablage von organischen Abfällen durch die Straßenbauverwaltung und die Gemeinde seitlich des Parkplatzes beim Waldeingang in der Echternacherstrasse
 - möchte wissen wann die Zugangswege auf dem Friedhof in Bollendorf-Pont gereinigt werden
 - will wissen ob eine neue Vereinbarung des S.I.T mit einer 2. Gruppe des CIGR geplant ist, so wie es im Haushalt 2010 vorgesehen war.

Ende der Sitzung gegen 23.10 Uhr

ares sise à Berdorf au lieu-dit «Ueber Rood» a été accepté au prix de 11.850,00 €.

- b) Un contrat d'échange au lieu-dit «Ueber Rood» entre d'une part une parcelle de 18,70 ares appartenant à M. Roger Meyers de Berdorf sise dans une zone d'intérêts publics pour le prix de 14.025,00 € et d'autre part un champ appartenant à la commune de Berdorf sise au lieu-dit «In Ofert» d'une contenance de 21,30 ares pour le prix de 6.390,00 € a été entériné par 6 voix pour, 1 voix contre (conseiller Raoul Scholtes) et 1 abstention (conseiller Georges Konsbruck). La plus value de cet échange d'un montant de 7.735,00 € sera versée à M. Roger Meyers.
16. C'est à l'unanimité qu'a été accepté le contrat entre M. Jean-Pierre Hubert de Berdorf portant sur l'échange de sa parcelle au lieu-dit «Auf dem Fomer» de 0,40 ares et la parcelle sise au lieu-dit «In Hantert» de 0,42 ares appartenant à la commune de Berdorf.
17. C'est également à l'unanimité qu'a été entériné le contrat de location entre M. Jean-Pierre Hubert de Berdorf et la commune portant sur le chemin d'accès au parking de l'Amphithéâtre au lieu-dit «Auf dem Fomer» pour le loyer annuel symbolique de 1,00 €.
18. Le bourgmestre distribue divers documents d'information et des règlements aux conseillers.
- Question des conseillers aux conseil des échevins:
le conseiller Georges Konsbruck s'informe:
- quant aux véhicules stationnant rue de Heisbich devant la maison Zeig et gênant la circulation
 - de savoir si le toit de l'ancien hall technique a été relié au système de récupération des eaux de pluie
 - sur le dépôt de déchets organiques par le service de voirie de la commune sur le côté du parking dans la rue d'Echtemach à l'entrée de la forêt
 - de savoir quand sera effectué le nettoyage du chemin d'accès au cimetière de Bollendorf-Pont
 - de savoir si un accord entre le S.I.T et un second groupe du CIGR a été trouvé, comme le prévoit le budget pour l'année 2010.

Fin de la séance vers 23.10 heures

verlängerten Ausschanksperrstunde in der Gemeinde
Berdorf angenommen.

d'ouverture des débits de boissons dans la commune
de Berdorf.

Ende der Sitzung: 22.00 Uhr

Fin de la séance vers 22 heures

Angepasster Haushalt 2010 und Haushalt 2011 der Gemeinde Budget rectifié 2010 et budget 2011 de la commune

Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2010

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	4.767.133,81	752.065,98
Ausgaben / Dépenses	4.005.059,23	4.984.907,23
Boni 2010	762.074,58	
Mali 2010		4.232.841,25
Boni compte 2009	3.729.453,18	
Boni général 2010	4.491.522,76	
Mali général 2010		4.232.841,25
Boni fin 2010	258.686,51	

Haushalt / Budget 2011

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	5.414.779,25	2.719.399,29
Ausgaben / Dépenses	4.408.823,57	3.940.348,00
Boni 2011	1.005.955,88	
Mali 2011		1.220.948,71
Boni présumé 2010	258.686,51	
Boni général 2011	1.264.642,39	
Mali général 2011		1.220.948,71
Boni fin 2011	43.693,68	

Reservefonds der Gemeinde / Fonds de réserves budgétaires de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00
Speisung / Alimentation en 2007	58.000,00
Speisung / Alimentation en 2008	400.000,00
Total 31.12.2010	941.193,67

Die Haushaltsvorlage 2011 sieht keine Nutzung des Reservefonds vor.

Le budget 2011 ne prévoit pas l'utilisation du Fonds de réserve.

Gemeindeschuld / Situation des emprunts de la commune

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2010	Stand / Solde 31.12.2011
1996: Neue Schule / Nouvelle école	1996-2015	743.680,06	92.052,58	33.802,58
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00	680.343,35	626.766,37
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00	756.504,41	703.926,07
Total			1.528.900,34	1.364.495,02

Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde / Dette de la commune par tête d'habitant:

31.12.2010: 1725 Einwohner / habitants: 886,32 € / 31.12.2011 (est.): 1760 Einwohner / habitants: 775,28 €

Annuité / Rückzahlung 2011: 181.860,16 € = 3,36 % de la recette ordinaire de / der ordentlichen Einnahmen von 2011

Hauptennahmen 2011 der Gemeinze / Recettes principales de la commune pour 2011:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire

Rückzahlung von Personalkosten durch den Staat oder andere Partner / Remboursement d'une part des salaires par l'Etat ou d'autres partenaires	99.497,45 €
Beteiligung des Staates/ Part de l'Etat: Heliar, Maison Relais, Cours UGDA etc ...	288.339,11 €
Vermietung von Land oder Wohnungen / Location de terrains et d'immeubles	19.256,49 €
Dienstleistungen der Gemeinze (Wasser, Müllabfuhr, Kanal, Mobiles Essen) / Services offerts par la commune (Eau potable, Gestion des déchets, infrastructures de canalisation, repas sur roues)	1.008.000,00 €
Allgemeine Gemeindefiscen / Taxes communales générales	30.625,00 €
Grundsteuer / Impôt foncier	37.112,70 €
Gewerbesteuer / Impôt commercial	1.069.000,00 €
Zuwendung des Staates / Dotation de l'Etat	2.739.000,00 €
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd / Service forestier, pêche et chasse	106.849,00 €
Verschiedenes / Divers (Intérêts, remboursements, recours au fonds de réserve etc...)	17.100,00 €
Total	5.414.779,75 €

Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire 2011

Staatliche Subsidien und Beteiligungen von Gemeinden / Subsidies de l'Etat et participations de communes	1.399.419,40 €
Wohnungsbaupakt / Pacte logement	256.789,89 €
Außerordentliche Gemeindefiscen / Taxes communales extraordinaires	25.060,00 €
Kommunale Syndikate / syndicats intercommunaux	8.130,00 €
Anleihe zum Ausgleich des Haushaltes / Emprunt pour mettre le budget en équilibre	1.000.000,00 €
Verschiedenes / Divers	30.000,00 €
Total	2.719.399,29 €

Ordentlicher Haushalt 2010 und 2011 / Budget ordinaire 2010 et 2011

	2010		2011	
	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses
Allgemeine Verwaltung / Administration générale	88.850,59	812.021,01	92.886,80	895.651,81
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre public et sécurité	300,00	60.407,48	350,00	77.995,00
Unterricht / Enseignement	96.317,30	1.040.439,18	35.920,00	1.010.543,29
Hygiene und Gesundheit / Hygiène et santé	0,00	1.900,00	0,00	2.050,00
Soziale Maßnahmen / Prévisions sociales	338.416,90	632.670,13	277.617,14	542.818,72
Wohnen, Umwelt und Landesplanung / Logement, environnement et aménagement du territoire	553.850,00	384.009,49	994.500,00	588.938,47
Kultur, Freizeit und Kultus / Culture, loisirs et cultes	14.233,06	318.130,67	16.244,11	345.626,86
Energieproduktion / Production d'énergie	2.475,00	0,00	2.475,00	0,00
Ackerbau und Forstwirtschaft / Agriculture et domaine forestier	98.754,00	222.241,07	106.849,00	2626.998,42
Wirtschaft / Affaires économiques	0,00	17.763,12	0,00	18.173,00
Kommunikation und Transport / Transports et communications	9.900,00	182.748,60	9.900,00	227.261,36
Nichtaußeilbare Ein- oder Ausnahmen / Dépenses ou recettes non ventilables	3.502.337,70	171.228,48	3.878.037,70	172.740,00
Gemeindefischul / Dette communale	0,00	161.500,00	0,00	165.500,00
Ausstehende Gelder / Recettes ordinaires non rentrées	61.699,26	0,00	0,00	0,00
Total	4.767.133,81	4.005.059,23	5.414.779,75	4.310.306,93

Besonders zu erwähnen sind u.a. folgende für 2011 vorgesehene Arbeiten:

- Anstricharbeiten in der Schule für Früherziehung und Verbesserung der Akustik des Bastelsaales im Keller der Spielschule
- Ersetzen des Spielzugs im Hof der Spielschule
- Erneuerung des Informatikmaterials und Anschaffen von zusätzlichem Mobiliar in der Grundschule
- Unterhaltsarbeiten der Leichenhalle und der Friedhofsmauer in Berdorf
- Säubern der Wasserbehälter der Gemeinde
- Reparatur des Daches und der Läutanlage der Kirche in Berdorf resp. der Fenster und Türen der Sakristei in Bollendorf-Pont
- Anbringen eines Wetterschutzes und Isolation des Dachgeschosses der Sanitäranlage beim Fußballfeld
- Ersetzen von 2 Geschwindigkeitsanzeigen in Bollendorf-Pont durch mit Sonnenenergie gespeisten Modellen
- Verbesserung der Bürgersteige für körperlich behinderte Menschen
- Ersetzen der Straßenbeleuchtung durch LED-Leuchten (zwei Strassen pro Jahr - 2011 rue Heisbich und rue an der Laach)

Parmi les travaux ordinaires prévus pour 2011, on peut citer les suivants:

- Travaux de peinture à l'école précoce et amélioration de l'acoustique de la salle artistique dans la cave de l'école préscolaire
- Remplacement du jeu «train» devant l'école préscolaire
- Mise à jour du parc informatique et acquisition de nouveau mobilier pour l'école fondamentale
- Entretien de la morgue et du mur du cimetière à Berdorf
- Nettoyage des bassins d'eau
- Travaux de réparation du toit et du moteur et des battons des cloches de l'église à Berdorf resp. des fenêtres et portes de la sacristie à Bollendorf-Pont
- Installation d'une protection contre le vent pour la place de grillades au terrain de football et isolation du grenier du bâtiment vestiaires.
- Remplacement de deux indicateurs de vitesse à Bollendorf-Pont par un système avec installations photovoltaïques.
- Amélioration de l'accessibilité aux trottoirs pour personnes avec un handicap physique.
- Remplacement par LED de l'éclairage public (deux rues par an - 2011 rue Heisbich et rue an der Laach)

Außerordentlicher Haushalt 2010 und 2011 / Budget extraordinaire 2010 et 2011

Ende 2010 abgeschlossene Projekte oder die Abschlußkonten bleiben zu erstellen Projets clôturés fin 2010 ou décompte à établir	2010	Coût total est. Gesch. Kosten
Transformation du bâtiment sis à 8, an der Laach pour l'installation d'une mairie provisoire Umbau des Hauses, gelegen auf 8, an der Laach für eine provisorische Gemeindeverwaltung	29.000,00	492.835,40
Hall technique du service technique: Renouvellement du revêtement de la cour et agrandissement du hangar Halle des technischen Dienstes: Erneuerung der Zufahrt und Vergrößerung des Hangars	80.000,00	80.000,00
Acquisition d'un nouveau tracteur pour le service technique Erwerb eines neuen Traktors für den technischen Dienst	110.000,00	110.000,00
Participation financière aux frais d'acquisition d'une échelle mobile pour les services d'incendie cantonaux Finanzieller Beitrag beim Kauf einer mobilen Leiter für den kantonalen Feuerwehreinsatz	15.750,00	15.750,00
Agrandissement de la cour de l'école préscolaire - Vergrößerung des Schulhofes der Spielschule	45.000,00	45.000,00
Renouvellement du plan d'aménagement général (PAG) - Erneuerung des Bebauungsplanes	38.594,00	225.455,68
Construction d'un abri pour les personnes en deuil lors des enterrements au cimetière de Bollendorf-Pont Bau eines Unterstandes für Trauergäste auf dem Friedhof in Bollendorf-Pont	35.000,00	35.000,00
Réaménagement des infrastructures de canalisation dans la rue de Grundhof à Berdorf - station de pompage Ermitage - Erneuerung der Pumpstation in der Grundhofstraße im Ort „Ermitage“.	188.000,00	763.831,23
Travaux d'entretien et de protection de la nature (haies et arbres solitaires) 2010 Naturschutzarbeiten: Pflanzen und Instandsetzen von Hecken und allein stehenden Bäumen.	20.000,00	20.000,00
Aménagement d'une place pour fêtes publiques sur le terrain de tennis au Centre Maartbësch Installation eines Festplatzes auf dem Tennisfeld im Centre Maartbësch	350.000,00	350.000,00
Mise en état de la voirie rurale effectuée par les services techniques de l'agriculture (ASTA) - 2010 Instandsetzung von landwirtschaftlichen Wegen durch die Ackerbauverwaltung	28.000,00	28.000,00
Mesures de protection ponctuelles contre la vitesse - Gezielte Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung (rue Birkelt, rue um Wues, route de Diekirch Bollendorf-Pont)	13.850,83	56.100,87

	2010	Coût total est. Gesch. Kosten
Aménagement d'un parking et d'arrêts de bus près du complexe scolaire à Berdorf Bau eines Parkplatzes mit Bushaltestelle beim Schulkomplex in Berdorf	8.256,69	371.577,10
Participation aux frais d'installation de l'itinéraire cyclo touristique des communes Berdorf, Consdorf, Bech Beteiligung an den Installationskosten einer Fahrradstrecke der Gemeinden Berdorf, Consdorf, Bech	15.351,97	20.000,00
	976.803,49	2.613.550,28

Von Jahr zu Jahr bleibende Projekte / Projets permanents d'année en année	2010	2011
Acquisition de divers matériel pour le service technique Anschaffen von verschiedenem Material für den technischen Dienst	30.000,00	25.000,00
Acquisition de divers matériel à incendie (Uniformes d'intervention / pompe portable) Anschaffen von verschiedenem Material für die Feuerwehr (Einsatzkleidung / Tragkraftspritze)	500,00	14.000,00
Dotation au fonds de réserve - pacte de logement - mesure de comptabilisation Speisung des Reservefonds des Wohnungsbaupaktes: Buchungsförmlichkeit	0,00	0,00
Acquisitions de terrains ou d'immeubles pour l'aménagement d'infrastructures publiques Ankauf von Grundstücken und Immobilien zum öffentlichen Zweck	650.000,00	250.000,00
Subventions d'encouragement pour des mesures écologiques et d'économies d'énergie Unterstützung von Energiespar- und Umweltschutzmaßnahmen der Bürger	3.000,00	15.000,00
Contribution de la commune de Berdorf pour frais d'investissement au SIDEST Beteiligung der Gemeinde Berdorf an den Investitionskosten des SIDEST	2.356,00	24.848,00
Création d'un Parc Naturel « Möllerdal » - Aufbau eines Naturparks „Möllerdal“	1.600,00	1.700,00
Contribution de la commune de Berdorf pour frais d'investissement au SIAEE Beteiligung der Gemeinde Berdorf an den Investitionskosten des SIAEE	0,00	5.850,00
	687.636,00	336.398,00

Projets en phase de procédure ou d'exécution Projekte in der Phase der Genehmigungsprozedur oder der Ausführung	2010	2011
Travaux de transformation de l'ancien presbytère pour les besoins de l'administration communale Umbau der Gemeinde mit Einbeziehung des Pfarrhauses	1.950.000,00	980.000,00
Construction d'une Maison Relais, études - Neubau eines Gebäudes für Auffangstrukturen, Planung	0,00	40.000,00
Etablissement des plans d'aménagement particulier (PAP) complétant le PAG-Plan directeur et PAP partiel pour le Centre Maatbësch Erstellen von allgemeinen Teilbebauungsplänen zur Ergänzung des PAG - Ausweisungsplan und Teilbebauungsplan für das Areal Maatbësch	15.000,00	44.500,00
Levé topographique et étude générale du réseau d'assainissement de la commune de Berdorf Topographische Aufnahme des gesamten Kanalnetzes und allgemeine Studie über dessen Zustand.	47.000,00	0,00
Rénovation et déplacement de la canalisation autour du lieu dit Heeschbich Erneuerung der Kanalisation rundum den Ort Heeschbich.	450.000,00	0,00
Aménagement de la rue « Ander Heeschbech » de la fin du village vers l'hôtel Bisdorff Erneuerung der Straßenführung bis zum Hotel Bisdorff mit Anlegen von Bürgersteigen und Parkstreifen	200.000,00	140.000,00
Raccordement du réseau d'assainissement déversant le lieu Heeschbich au réseau déversant vers la station d'épuration d'Echternach - remplacement de la station d'épuration Heeschbich Anschluß der Schmutzwasserentwässerung rundum den Ort Heeschbich an die Kläranlage in Echternach - Ersetzen der Kläranlage Heeschbich	15.000,00	45.000,00
Levé topographique du réseau d'eau potable de la commune de Berdorf Topographische Aufnahme des gesamten Trinkwassernetzes der Gemeinde	12.000,00	0,00
Eau potable: Réception du questionnaire relatif à l'analyse globale des risques – partie II du dossier technique Trinkwasser: Fragebogen zur globalen Analyse der Risikofakten - 2. Teil des technischen Dokumentes	10.000,00	30.000,00
Etablissement du dossier de délimitation de zones de protection des captages de sources Erstellen einer Studie über die Festlegung von Quellenschutzgebieten	25.000,00	65.000,00

	2010	2011
Construction d'un nouveau château d'eau - Bau eines neuen Wasserbehälters	35.000,00	415.000,00
Installation de stations UV et renouvellement du bassin d'eau de BollendorfPont UV-Anlagen und Erneuerung des Wasserbehälters in BollendorfPont	300.000,00	0,00
Assainissement d'une source au lieu-dit Meelerbur et mesures de sécurité pour toutes les sources Sanierung einer Quellenfassung im Ort Meelerbur und Absicherung aller Quellen	8.000,00	0,00
Réalisation d'un cadastre des biotopes (en dehors du périmètre) - ministère de l'environnement Erstellen einer Biotopkartierung (außerhalb des Perimeters) - Umweltministerium	0,00	10.000,00
Projet de mise en œuvre d'un recueil historique sur la commune de Berdorf Geschichtsbuch über die Gemeinde Berdorf	0,00	28.000,00
Travaux de restauration et d'installation de sites culturels et historiques – projet Wäschburen - Installation de plaques commémoratives (Millewee, ancienne église, BollendorfPont etc...) Restaurierung und Installation von kulturellen und historischen Plätzen: z.B. Restaurierung der alten Waschbunnen, Erinnerungstafeln in BollendorfPont, im „Millewee“ und beim Kiosk	5.000,00	15.000,00
Mesures de protection contre les inondations / Hochwasserschutzmaßnahmen: Elargissement du lit de rivière de la Sûre, construction du mur de soutènement près de la route de Diekirch et renouvellement de la piste cyclable à BollendorfPont Verbreiterung des Flußbettes unterhalb der Sauerbrücke, Errichten einer Stützmauer und Erneuerung der Fahrradpiste in BollendorfBrück	20.000,00	200.000,00
Bassin d'orage avec station de pompage et conduite d'adduction à BollendorfPont Erneuerung der Zubringerleiter und eines Regenüberlaufbeckens der Pumpstation in BollendorfBrück	20.000,00	200.000,00
Amélioration du fonctionnement de l'installation de ventilation du Centre Culturel Verbesserung der Belüftung des Kulturzentrums	5.000,00	36.000,00
Renouvellement des infrastructures sous-terraines et de voirie du camping Maartbësch Erneuerung der unterirdischen Infrastrukturen und der Zufahrtswege des Camping Maartbësch	6.974,74	150.000,00
Aménagement d'une aire de jeux au centre du village de Berdorf (derrière le Centre Culturel) Errichten eines Spielplatzes im Zentrum der Ortschaft Berdorf (Hinter dem Kulturzentrum)	65.000,00	0,00
Participation au projet INTERREG concernant la rénovation des ponts frontaliers pour promeneurs - pont de Weilerbach Beteiligung am INTERREG-Projekt zur Renovierung der Fußgängergrenzbrücken-Brücke in Weilerbach	1.500,00	1.500,00
Mesures de sécurité dans l'entrée de la rue de Consdorf Verkehrsberuhigungsmaßnahmen in der Konsdorferstraße	15.000,00	265.000,00
Construction d'une passerelle sur le ruisseau «Ruelsbech» à partir du « Millewee» vers Maartbësch Bau einer Holzbrücke über die „Ruelsbech“ ab dem „Millewee“ zum Maartbësch hin	15.000,00	0,00
Renouvellement de la piste cyclable Echternach-BollendorfPont - préfinancement du projet par la commune de Berdorf Erneuerung der Fahrradpiste von Echternach nach BollendorfBrück - Vorfinanzierung durch die Gemeinde	100.000,00	600.000,00
Etablissement et exécution d'un plan de signalisation global concernant le régime des panneaux directionnels, de la signalisation commerciale et de la signalisation des bâtiments publics Verbesserung der Beschilderung der Ortschaften der Gemeinde. Hinweisschilder für Gewerbebetriebe und öffentliche Gebäude an allen wichtigen Kreuzungen	0,00	30.000,00
	3.320.467,74	3.295.000,00

Projets en phase d'étude - Projekte in der Studienphase	2011
Rénovation du réservoir Meelerbur - surveillance électronique avec système d'alarme - études Erneuerung des Trinkwasserbehälters Meelerbur - elektronische Überwachung und Alarmsystem - Planung	20.000,00
Aménagement d'un arrêt de bus pour le transport scolaire à BollendorfPont dans la rue Gruusswiss et de deux arrêts de bus pour le transport normal dans la route de Diekirch - études Einrichten einer Bushaltestelle für den Schülertransport in BollendorfBrück - rue Gruusswiss und von zwei Bushaltestellen in der Diekircher Strasse - Planung	30.000,00
	50.000,00

Nouveaux projets lancés en 2011 - Neue Projekte für 2011	2011
Travaux de rénovation de la maison Collignon dénommée « A Lisels », rue de Consdorf Instandsetzungsarbeiten des Hauses Collignon genannt „A Lisels“ in der Konsdorfer Strasse	30.000,00
Construction d'un hangar pour les besoins du service technique et du service forestier au dépôt Sauerwois Bau einer Lagerhalle für den technischen und den forstwirtschaftlichen Dienst der Gemeinde auf Sauerwois	7.500,00
Mesures de sécurisation des alentours des bâtiments scolaires - Sicherheitsmaßnahmen ringsum für die Schulgebäude	15.000,00
Fonds de roulement pour l'Office social régional - Startkapital für das regionale Sozialamt	8.500,00
Remboursement de la taxe d'infrastructure générale non due - Zurückerstattung von nicht geschuldeter Infrastrukturtaxe	15.950,00
Aménagement d'une aire de détente à Kalkesbach à l'entrée de la piste cyclable Einrichten eines Rastplatzes am Eingang zur Radpiste im Ort Kalkesbach	12.000,00
Aménagement d'une aire de détente près du cimetière de Bollendorf-Pont Einrichten eines Rastplatzes vor dem Friedhof in Bollendorf-Pont	10.000,00
Travaux d'entretien et de protection de la nature dans le cadre du cadastre des haies et arbres solitaires - 2011 Naturschutzarbeiten: Pflanzen und Instandsetzen von Hecken und allein stehenden Bäumen	20.000,00
Equipement supplémentaire de l'aire de jeux dans la rue Michel Muller Zusätzliches Spiel für den Spielplatz an der Michel Müller-Strasse	15.000,00
Aménagement d'un chemin forestier au lieu dit Laangebësch Neuanlegen eines Waldweges im Ort genannt Laangebësch	50.000,00
Aménagement d'un chemin piétonnier à côté de la route de Diekirch à Bollendorf-Pont du lieu-dit « Baim Scheierchen » jusqu'au centre du village. Anlegen eines Fußgängerweges entlang der Diekircher Strasse in Bollendorf-Pont ab dem Ort „Baim Scheierchen“ bis zum Dorfzentrum	75.000,00
	258.950,00

Projets prévus au plan pluriannuel mais tenus en suspens pour diverses raisons**Projekte welche auf dem Mehrjahresprogramm vorgesehen sind jedoch aktuell aus verschiedenen Gründen zurückgestellt wurden****Centre Maartbësch**

- Agrandissement du complexe scolaire à Berdorf, construction d'une installation de chauffage à plaquettes forestières, d'un nouveau hall technique, renouvellement des infrastructures publiques au centre „Maartbësch“, installations de loisir supplémentaires (Acquisition de terrains, élaboration d'un plan directeur)

Vergrößerung der Schulinfrastrukturen in Berdorf, Bau einer Holzhackschnitzanlage und einer neuen technischen Halle, Erneuerung der öffentlichen Infrastrukturen, zusätzliche Freizeiteinrichtungen (Ankauf der Grundstücke, Ausweisungsplan für das Areal Maartbësch)

Kalkesbach:

Renouvellement de la conduite d'eau et de la station hydrophore, aménagement d'un réseau de canalisation (réalisation après la fin du projet du renouvellement de la station d'épuration de Heesbich)

Erneuerung der Wasserleitung und der Druckstation sowie Bau einer Schmutzwasserkanalisation (Dieses Projekt wird in Angriff genommen nach der Erneuerung der Kläranlage Heesbich)

Öffentliche Infrastructures/ infrastructures publiques

- Réaménagement de la canalisation dans la rue « Ruetsbech » et de la rue « Um Millewee » vers la station de pompage, « Roitzbach »
Erneuerung der Kanalisation in der Strasse „Ruetsbech“ und ab der Strasse „Um Millewee“ bis zur Pumpstation „Roitzbach“
- Aménagement de la canalisation dans la rue « Baim Biirchen » à Bollendorf-Pont
Erneuerung der Kanalisation in der Strasse „Baim Biirchen“ in Bollendorf-Brück
- Agrandissement du parking derrière le Centre Culturel à Berdorf
Vergrößerung des Parkings hinter dem Kulturzentrum
- Installation d'une maison pour jeunes (actuellement pas de locaux disponibles) - Einrichtung eines Jugendhauses (es fehlen die dementsprechenden Räumlichkeiten)
- Bassins de rétention dans la rue de Grundhof à l'aval et à l'amont de la rue « Um Rockelsbongert »
Rückhaltebecken in der Grundhoferstrasse vor und hinter der Strasse „Um Rockelsbongert“
- Projet d'une piscine communale ou régionale
Projekt eines kommunalen oder regionalen Schwimmbades
- Installation de chalets en bois sur différents points d'entrée vers les promenades touristiques
Bau von Holzhütten an verschiedenen Eingangspunkten zu touristischen Wanderwegen

- Renouvellement des infrastructures bâties du camping Maartbësch

Erneuerung der Gebäudeinfrastrukturen des Camping Maartbësch

Verkehr / Circulation:

- Aménagement d'un chemin direct entre Berdorf et Consdorf pour piétons et vélos

Anlegen eines direkten Fahrradweges von Berdorf nach Consdorf

- Mesures de sécurité dans l'entrée de la rue de Grundhofet de la rue d'Echternach à Berdorf

Verkehr: Maßnahmen zur Beruhigung des Verkehrs in den Eingängen zur Echtemacher- und Grundhoferstrasse in Berdorf

- Aménagement d'un chemin existant entre Berdorf et Bollendorf-Pont sous forme de chemin Mountainbike

Errichtung eines direkten Weges zwischen Bollendorf-Pont und Berdorf in der Form eines Mountainbikeweges

Informationen an die Bürger - Informations pour les citoyens

Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

Glas, Papier, PMC
Verre, papier, PMC

Haushaltsmüll
Ordures ménagères

Superdrecks këscht

Altkleidersammlung
Collecte de vieux vêtements

Sperrmüll, etc.
Déchets encombrants, etc.

Organische und träge Abfälle
Déchets organiques et inertes

April/Avril					
Mo/Lu	5	12	19	26	
Di/Ma	6	13	20	27	
Mi/Me	7	14	21	28	
Do/Je	1	8	15	22	29
Fr/Ve	2	9	16	23	30
Sa/Sa	3	10	17	24	
So/Di	4	11	18	25	

Mai/Mai					
Mo/Lu	3	10	17	24	31
Di/Ma	4	11	18	25	
Mi/Me	5	12	19	26	
Do/Je	6	13	20	27	
Fr/Ve	7	14	21	28	
Sa/Sa	1	8	15	22	29
So/Di	2	9	16	23	30

Juni/Juin					
Mo/Lu	6	13	20	27	
Di/Ma	7	14	21	28	
Mi/Me	1	8	15	22	29
Do/Je	2	9	16	23	30
Fr/Ve	3	10	17	24	
Sa/Sa	4	11	18	25	
So/Di	5	12	19	26	

Zusätzliche Informationen finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

Gemeindereglemente - Règlements communaux

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert dass der Berdorf Gemeinde Rat in seiner Sitzung vom 30. November 2010 folgende Gemeindereglemente angenommen hat:

- Taxenreglement betreffend die Nutzung der öffentlichen Infrastrukturen
- Reglement betreffend die Einführung einer Teuerungszulage ab dem Jahr 2011
- Reglement betreffend die Erneuerung des Tarifs des Gemeindedienstes „Essen auf Räder“ ab dem 1.1. 2011
- Allgemeines Polizeireglement zur Regelung der Ruhe, der Sicherheit und bequemen Durchfahrt auf den Strassen und öffentlichen Plätzen, sowie der öffentlichen Ordnung.

Die kompletten Texte der hier erwähnten Reglemente können im Gemeindesekretariat oder unter www.berdorf.lu eingesehen werden.

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public que dans sa séance du 30 novembre 2010, le conseil communal vient de délibérer sur et d'arrêter les règlements communaux suivants:

- Règlement taxe réglant l'utilisation des infrastructures publiques de la commune de Berdorf
- Règlement portant introduction d'une allocation de vie chère à partir de l'année 2011
- Règlement fixant le tarif du «repas sur roues» à 11 € à partir du 1.1.2011
- Règlement communal de police général réglant la tranquillité, la sûreté et commodité du passage dans les rues, places et voies publiques et l'ordre public

Les textes complets des règlements exposés ci-dessous sont à la disposition du public au secrétariat communal et sur www.berdorf.lu où il en peut être pris copie sans déplacement

AKTUELL!



Junglinster



Bech



Bäertref



Konsdorf



Das RECYCLINGCENTER wird im Mai eröffnet!

Nun ist es endlich soweit: am 3. Mai 2011 nimmt das neue Recyclingcenter in Junglinster den Betrieb auf. Eine stetig wachsende Nachfrage und der Wunsch nach Modernisierung haben uns bewegt, den Schritt in Richtung einer zeitgemäßen Abfallwirtschaft zu vollziehen. Dieses Recyclingcenter wird die erforderlichen ökonomischen und ökologischen Impulse setzen, um konsequent und sinnvoll Vermeidung, Verminderung so wie umweltgerechte Verwertung von Abfällen herbeizuführen.

Es erwartet Sie:

■ Ein **modernes** Recyclingcenter mit 29 Parkplätzen, einer Informationszone, **überdachten** Sammelzonen mit kleinen und großen Sammelbehältern für z. B. **Papier, Glas, Metalle, Kunststoffe, Elektrogeräte, Altkleider, Reifen** so wie einen Außenbereich mit Containern für **Bauschutt, Metallschrott, Altholz, Sperrmüll** usw.



Recyclingpark SICA Kehlen

■ Ein **SECOND-HAND-SHOP** mit rund 30 m² Präsentationsfläche. Hier können Sie Ihre noch nutzbaren Haushaltsgegenstände, Kleider, Bücher, Spielzeug, Sportgeräte usw. abgeben oder aber interessante Dinge mitnehmen!



Oeko-Center Hesper

■ Eine ständige Annahmestelle der **Super-DrecksKëscht fir Bürger**, d.h. Sie haben nunmehr die Möglichkeit, Ihre Problemstoffe (**Farben, Lacke, Altmedikamente, Lösemittel, Batterien** usw.), ganzjährig an 4 Tagen die Woche abzugeben.



Recyclingcenter SIAS Munsbach

Informationsveranstaltungen:

Waldbillig: 24. März 2011, 20:00 Uhr, « Hentgesbau », rue André Hentges
 Consdorf: 29. März 2011, 20:00 Uhr, Centre polyvalent « Kuerzwénkel », rue de Berdorf
 Junglinster: 31. März 2011, 19:00 Uhr, Centre polyvalent Gaston Stein
 Bech: 4. April 2011, 20:00 Uhr, « Verainsbau », Altrier
 Berdorf: 7. April 2011, 19:30 Uhr, Kulturzentrum « A Schmadds »

ACTUEL!



Le CENTRE de RECYCLAGE sera inauguré en mai!

Enfin ça y est: le nouveau centre de recyclage à Junglinster sera opérationnel à partir du 3 mai 2011. Une demande toujours croissante nous a conduits à faire ce pas décisif vers une gestion moderne de déchets. Favorisant de nouveaux standards économiques et écologiques, ce centre de recyclage contribuera de façon cohérente à la prévention, à la réduction et la valorisation des déchets.

Qu'est-ce qui vous attend?

■ Un centre de recyclage moderne muni d'un parking avec 29 emplacements, d'un point d'information, d'une zone de collecte couverte avec de petits et de grands récipients pour p. ex. papier, verre, métaux, matières plastiques, appareils électriques, vieux vêtements, pneus. De même, une aire de collecte extérieure est aménagée avec des conteneurs pour déchets inertes, ferrailles, bois, déchets encombrants, etc.



Oeko-Center Hesper



Recyclingpark SICA Kehlen



■ Un point de collecte permanent de la *SuperDrecksKëscht fir Bürger*, ce qui vous permettra désormais de remettre vos déchets problématiques toute l'année pendant 4 jours par semaine (peintures, laques, médicaments périmés, solvants, piles, etc.).



■ Une zone **SECOND-HAND** présentant environ 30 m² de surface d'exposition. Vous pourrez y remettre des articles ménagers encore utilisables, des vêtements, des livres, des jouets, des articles de sport, etc. ou bien emporter des objets intéressants!



Recyclingcenter SIAS Munsbach

Séances d'informations:

Waldbillig: 24 mars 2011, 20:00 heures, « Hentgesbau », rue André Hentges
 Consdorf: 29 mars 2011, 20:00 heures, Centre polyvalent « Kuerzwénkel », rue de Berdorf
 Junglinster: 31 mars 2011, 19:00 heures, Centre polyvalent Gaston Stein
 Bech: 4 avril 2011, 20:00 heures, « Verainsbau », Alttrier
 Berdorf: 7 avril, 19:30 heures, Centre culturel « A Schmadds »



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

SERVICES / DIENSTLEISTUNGEN

Déchets acceptés pour l'élimination / zur Entsorgung anlieferbare Abfälle

Déchets ménagers / Hausmüll	175,00 €/t
Déchets encombrants / Sperrmüll	175,00 €/t
Déchets assimilés / Hausmüllähnliche Abfälle	175,00 €/t

Déchets acceptés pour la valorisation / zur Wiederverwertung anlieferbare Abfälle

Déchets de verdure / Grünschnitt	35,00 €/t
Déchets de construction / Bauschutt	5,00 €/t
Bois traités / Behandeltes Holz	75,00 €/t
Ferraille / Schrott	gratuit / gratis
Pneus de voitures avec ou sans jantes / Autoreifen mit oder ohne Felgen	135,00 €/t
Carton - Papier mélangé / Kartonagen - Mischpapier	25,00 €/t
Verre creux / Halbtglas	15,00 €/t
Verre plat / Flachglas	50,00 €/t
Styropor propre / Sauberes Styropor	20,00 €/m³
Films en polyéthylène / PE Folien	40,00 €/t
Déchets électriques et électroniques / Elektro- u. Elektronikschrott	gratuit / gratis
Superdreckkäscht fir Bürger	gratuit / gratis
Pesage simple / Einzelne Fremdwägung	2,50 €

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten

Lundi au vendredi / Montag bis Freitag: 8.00 - 17.00

www.sigre.lu
info@sigre.lu



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

SERVICES / DIENSTLEISTUNGEN

Vente de composte de qualité RAL / Verkauf von Qualitätskompost mit RAL-Gütesiegel

En vrac / lose	7,50 €/t
Quantités / Mengen > 10 t	5,00 €/t
Quantités / Mengen > 200 t	4,00 €/t
En sacs avec +/- 40 l de contenu, y inclus un vidange de 0,23 €	1,50 € par sac
In Säcken mit ca. 40 l Inhalt, Pfand von 0,23 € einbezogen	1,50 € pro Sack
En «Big Bag» / Im «Big Bag»	
Prix du composte en vrac	+ 15,00 € vidange
Preis für losen Kompost	+ 15,00 € Pfand

Quantité minimum facturée pour déchets: 10 kg resp. 10 litres (Styropor). Quantité maximum pour déchets destinés au recyclage: 100 t par producteur et par an (peut être dépassée dans la mesure des possibilités de traitement et après autorisation préalable par le SIGRE).
Mindestverrechnungsmenge angelieferter Abfälle: 10 kg resp. 10 Liter (Styropor). Höchstmenge für Abfallarten zur Wiederverwertung: 100 t pro Jahr und Produzent (Ausnahmen können im Rahmen der Verwertungsmöglichkeiten auf vorherigen Antrag vom SIGRE gewährt werden).



L-8925 BUCHEHOLZ-MUERTENDALL Téléphone: 77 05 89 1 Fax: 77 05 99 33

Die Bevölkerung 2010 in Zahlen - La population 2010 en chiffres

Abmeldungen / Départs		Männer / Hommes	101	192
		Frauen / Femmes	91	
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde / Changement de domicile dans la commune		Männer / Hommes	14	23
		Frauen / Femmes	9	
Anmeldungen / Arrivées		Männer / Hommes	157	289
		Frauen / Femmes	132	
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde / Hors commune)		Jungen / Garçons	10	22
		Mädchen / Filles	12	
Hochzeiten / Mariages		5		
Todesfälle / Décès		17	Außerhalb der Gemeinde / Hors commune 11	
			Innerhalb der Gemeinde / Dans la commune 6	
Naturalisations		5		

Bevölkerungsentwicklung / Évolution de la population		31.12.2007	1.572
01.03.1991	987	31.12.2008	1.604
31.12.2005	1.563	31.12.2009	1.624
31.12.2006	1.517	31.12.2010	1.725

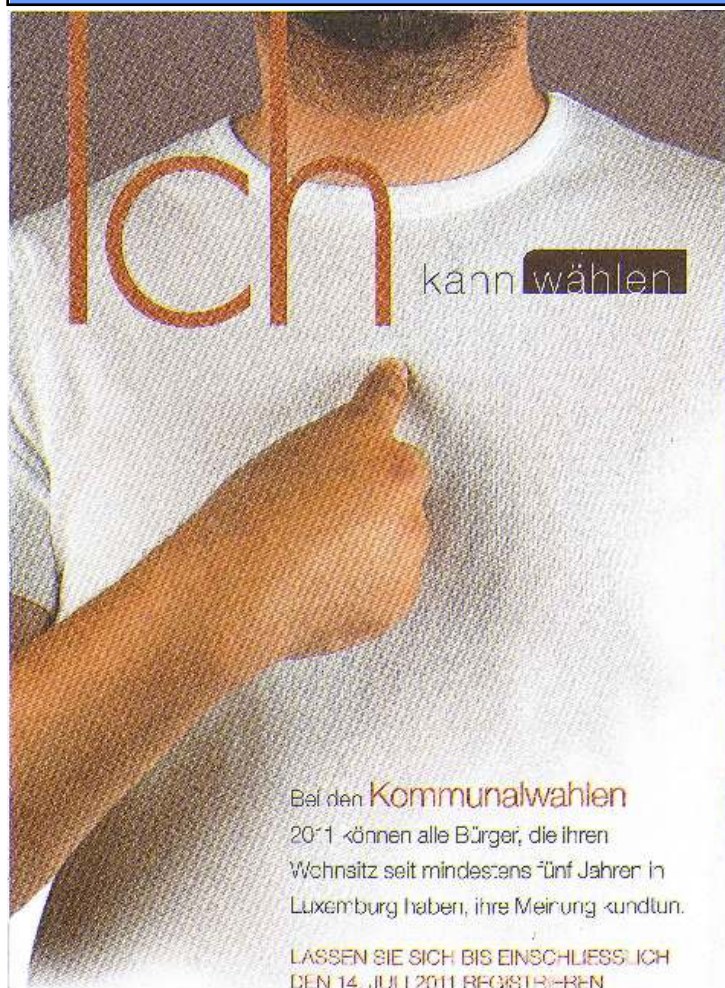
Zusammensetzung der Bevölkerung - Composition de la population

Nationalité	Total	Pourcentage
Luxembourgeoise	1017	58.96
Portugaise	228	13.22
Kosovare	71	4.12
Française	63	3.65
Allemande	63	3.65
Serbe	37	2.14
Belge	33	1.91
Serbe et Monténégrine	27	1.57
Néerlandaise	22	1.28
Bosniaque	20	1.16
Albanaise	19	1.10
Espagnole	13	0.75
Irakienne	11	0.64
Polonaise	8	0.46
Britannique	7	0.41
Camerounaise	7	0.41
Nigérienne	7	0.41
Arménienne	6	0.35
Italienne	6	0.35
Autrichienne	5	0.29
Macédonienne	5	0.29
Israélienne	5	0.29

Nationalité	Total	Pourcentage
Bélarussienne	4	0.23
Brésilienne	4	0.23
Chinoise	4	0.23
Norvégienne	4	0.23
Yougoslave	4	0.23
Béninoise	3	0.17
Monténégrine	3	0.17
Congolais	2	0.12
Danoise	2	0.12
Finlandaise	2	0.12
Somalienne	2	0.12
Ukraine	2	0.12
Apatriote	1	0.06
Burundaise	1	0.06
Croate	1	0.06
Jordanienne	1	0.06
Kazakh	1	0.06
Marocaine	1	0.06
Néozélandaise	1	0.06
Slovène	1	0.06
Togolaise	1	0.06
43	1 725	

Chiffres au 31.12.2010

Wahlrecht für Ausländer - Droit de vote pour étrangers



Ich kann wählen

Bei den **Kommunalwahlen** 2011 können alle Bürger, die ihren Wohnsitz seit mindestens fünf Jahren in Luxemburg haben, ihre Meinung kundtun.

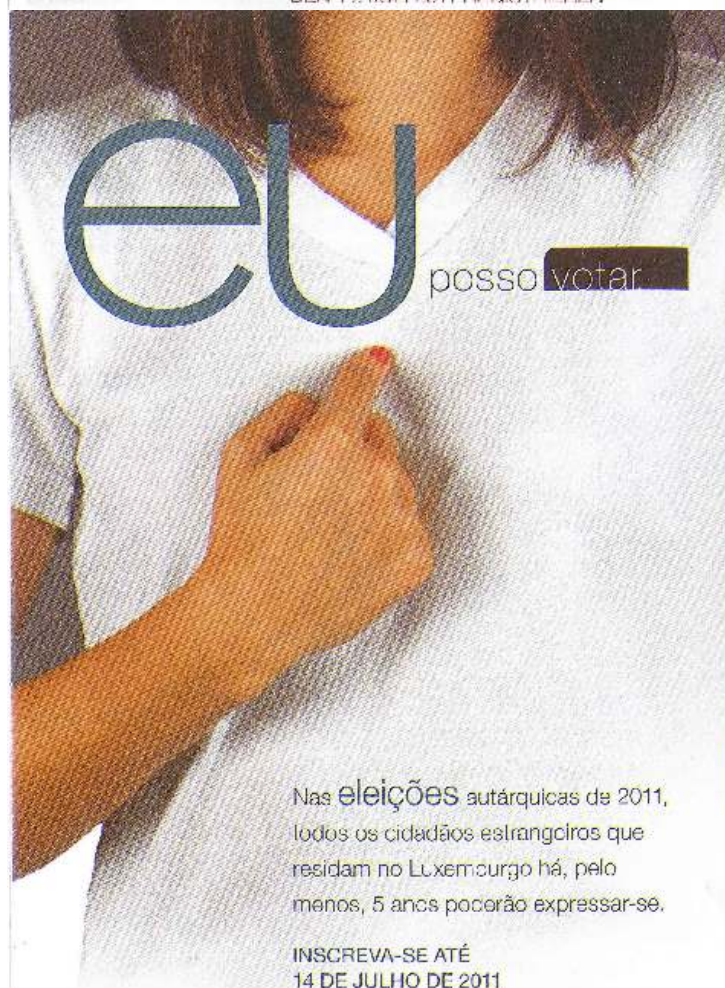
LASSEN SIE SICH BIS EINSCHLIESSLICH DEN 14. JULI 2011 REGISTRIEREN



Je peux voter

Aux **élections** communales de 2011, tous les étrangers habitant depuis au moins 5 ans au Luxembourg pourront s'exprimer.

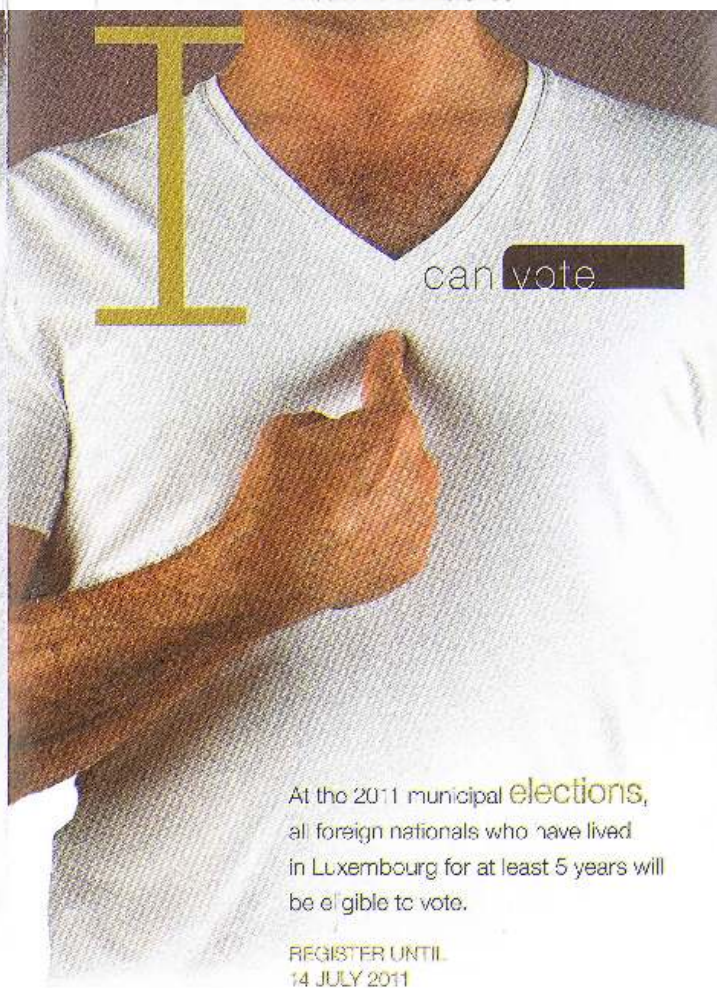
INSCRIVEZ-VOUS JUSQU'AU 14 JUILLET 2011 INCLUS



eu posso votar

Nas **eleições** autárquicas de 2011, todos os cidadãos estrangeiros que residam no Luxemburgo há, pelo menos, 5 anos poderão expressar-se.

INSCREVA-SE ATÉ 14 DE JULHO DE 2011



I can vote

At the 2011 municipal **elections**, all foreign nationals who have lived in Luxembourg for at least 5 years will be eligible to vote.

REGISTER UNTIL 14 JULY 2011

Die wichtigsten Daten bis zu den Gemeindewahlen vom 9.10.2011
Les dates-clés jusqu'aux élections communales du 9.10.2011

18.06.2011	Journée nationale d'inscription sur les listes électorales (pour les étrangers non inscrits) (secrétariat ouvert) Nationaler Tag der Einschreibung auf die Wahllisten (für alle nicht eingeschriebenen Ausländer)
14.07.2011	Date limite pour l'inscription des étrangers sur les listes électorales Letztes Datum an dem sich Ausländer auf die Wahllisten einschreiben können
01.08.2011 - 09.09.2011	Période pendant laquelle le vote par correspondance peut être demandé Periode während der die Briefwahl angefragt werden muß
avant le / vor dem 04.09.2011	Avis pour les déclarations des candidats / Aufruf zum Bestimmen der Kandidaten Avis pour les désignations des témoins / Aufruf zum Bestimmen von Zeugen
avant le / vor dem 09.09.2011 18:00 Uhr	Présentation des candidatures pour le conseil communal Einschreiben der Kandidaturen für den Gemeinderat
A partir du / ab dem 09.09.2011 18:00 Uhr	Soit proclamés élus ou la liste des candidats est affichée Entweder die Gewählten werden proklamiert oder die Liste der zu Wählenden wird veröffentlicht
Avant le / vor dem 19.09.2011	Envoi des documents pour le vote par correspondance Verschicken der Briefwahldokumente
A partir du/ ab dem 01.10.2011	Convocation des électeurs Aufruf an die Wähler zur Wahl anzutreten.
9.10.2011: 8:00 – 14:00 heures / Uhr	Heures d'ouverture des bureaux de vote / Öffnungszeiten der Wahllokale

Office social régional: Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Reisdorf

8, rue de l'Auberge L-6315 Beaufort
Tél.: 26 87 60 54 **Fax :** 26 87 83 54
Email : secretariat@officesocial-beaufort.lu

Assistantes sociales / Sozialarbeiterinnen:

Mme. Eliane Jeitz, Mme. Simone Lucie

Verwaltungsangestellte / Employée administrative:

Mme. Matuszewski Chantal

Verwaltungsrat / Conseil d'administration:

BEAUFORT, M. Marc Reckinger, pédagogue diplômé, Beaufort

BECH, M. Daniel Loes, maître-coi fleur, Rippig

BERDORF, Mme. Françoise Schilt-Jemming, chargée de cours, Berdorf

CONSDORF, Mme. Nathalie Ries-Groos, assistante sociale, Consdorf

REISDORF, M. Patrick Nipperts, fonctionnaire, Bigelbach

HEURES D'OUVERTURE	MATIN	APRES-MIDI
LUNDI		15.00 – 19.00
MARDI	08.00 – 12.00	
MERCREDI	08.00 – 12.00	
JEUDI	09.00 – 13.00	
VENDREDI	FERME	

Friedhofskonzessionen - Concessions tombales

Die Gemeindeverwaltung von Berdorf hat festgestellt, daß folgende Konzessionen den Vorschriften nicht entsprechen, welche von den Artikeln 10 und 11 des Gesetzes vom 1. August 1972 über die Reglementierung von Bestattungen und Einäscherungen von sterblichen Überresten vorgesehen sind.

Demzufolge bitten wir jeden, der ein Interesse an einer Verlängerung, respektiv dem Erlangen einer Konzession für folgende Gräber hat, dies bei der Gemeindeverwaltung zu melden.

Um eventuellen Interessenten die Möglichkeit zu geben sich zu melden, enthält folgende Liste auch Gräber, dessen Konzessionen frei gegeben wurden.

L'administration communale de Berdorf a constaté que les concessions indiquées ci-après ne sont pas en règle, conformément aux articles 10 et 11 de la loi du 1^{er} août 1972 portant réglementation de l'inhumation et de l'incinération des dépouilles mortelles.

Par conséquent, toute personne ayant un intérêt dans le renouvellement, respectivement l'obtention d'une concession sur une des tombes énumérées ci-après est priée de manifester cette volonté à l'administration communale.

Afin de donner à d'éventuels intéressés la possibilité de se manifester, la liste ci-après contient aussi des tombes pour lesquelles la concession a été libérée.

Berdorf, rechte Seite/à droite	Grabaufschrift / Inscription sur le monument funéraire
10A0106N	Famille Reuter-Collignon, Jean Reuter, Mar. Konsbruck, Marie Reuter, Suzanne Collignon, etc
10A0301N	Famille Kaufmann-Maurer, Maria Kaufmann, Jos Hoffmann
10A0303H	Famille Bichler-Collignon
10A0304N	Inscription illisible (3e rangée à partir de l'entrée, 4e tombe de gauche)
10A0407N	Rév. Jean Kaufmann
10A0501N	Famille Gansen-Raas, Anne Dupont, Michel Raas, Nicolas Gansen, Suzanne Raas
10A0505N	Michel Kayser, Marie Raas, Marie Polfer, Pierre Kayser
10A0506N	Famille Millen-Wilwerding, Elise Wilwerding, Mathias Millen, Marie Nusbaum, Michel Millen
10A0602N	Anton Huber, Elisab. Frisch
10A0704N	Famille Calteux-Wagner, Famille Wagner-Thievels
10A0801N	Famille Schmit-Lemmer
10A0901B	Pellet-Weber
10A0902H	Famille Schabert-Oberweis
10A0903N	Famille Simon-Schmit, Famille Schmit-Stanger
10A0905N	Familles Faber-Wolff, Schmitz-Faber
10A0906N	Famille Hurt-Konsbruck, Suzanne Hurt, Christ.Gilzemer, Helene Hurt, Mad. Konsbruck, etc.
10A0907N	Famille Becker-Welsch
10A1001N	Michel Schiltz, Marie Millen, Bertha Schiltz, Joseph Kohnen
10A1004N	Jeanne Hoffmann, Marguerite Poos, Jean Hoffmann
10A1005N	Famille Herber
10A1007N	Famille Lenert-Dostert
10A102N	Famille Huss-Weber, Anne Weber, Pierre Huss, Wagner René, Jean-Pierre Wagner, etc
10A103N	Famille Wagner-Bartzen, Jos. Wagner, Lina Bartzen
10A105N	Familles Huss-Lentz-Baden, Pauline Lentz, Jean Huss, Ketty Baden, Léon Huss
10A106N	Famille Stirn Sœurs, Virginie Stirn, Catherine Stirn, Sœur M.Cec. Stirn, El. Stirn, etc
10A107N	Famille Gilbertz-Bausch, Gilbertz-Diederich
10A1204N	Franz Jost

Berdorf, rechte Seite/à droite	Grabaußchrift / Inscription sur le monument funéraire
10A1207N	Famille Mangerich-Weber
10A1302N	Famille Kinnen-Maas, Michel Kinnen, Maria Maas

Berdorf, linke Seite/à gauche	Grabaußchrift / Inscription sur le monument funéraire
10B0203N	Suzanne Scharff, Marie Scharff, J.P. Scharff, Willy Scharff, Joseph Scharff, Eva Billen, etc.
10B0301B	Inscription illisible (3e rangée, 1ère tombe de gauche)
10B0302H	Michael Muller
10B0305N	Inscription illisible (3e rangée, 5e tombe de gauche)
10B0402N	Famille Zeig-Mathgen
10B0403N	Famille Collignon-Bontemps
10B0604N	Henr_ Hoffm_nn, Marie Blau
10B0607N	Famille Frisch-Reyland, Michel Frisch, Jeanne Reyland, Marie Reyland
10B0701N	Famille Stronck-Minden, Mathias Stronck, Felicie Stronck
10B0903N	E. Schuller
10B1004N	Famille Portz-Mander, Marie Mander, Jean Portz, Odette Grisse, Emile Portz, Alfonse Portz
10B1006N	Famille Schrot-Lies
10B1101N	Abbé Pierre Kinnen
10B1206N	Bernard Wagner, Anna-Maria Steichen, Kaspar Wagner, Johann-Peter Wagner

Bollendorf-Pont	Grabaußchrift / Inscription sur le monument funéraire
20A0101N	Famille Brimmeyer
20A0103N	Schneider-Schenten
20A0204N	Famille Becker-Achen
20B0104N	Ant. Wirth, Anne Klein, Pierre Wirtz / Famille Wirtz-Klein
20B0205N	Madeleine Heltemes, Mathias Michels, Pierre Michels, etc / Famille Michels-Diederich
20B0403N	Helene Sauber-Rausch
20B0404N	Famille Collé-Neutzling

Mitteilung des Jagdsyndikats Berdorf und des Jagdsyndikats Bollendorf-Pont

Die Auszahlung der Jagdgelder wird durch Überweisung erfolgen. Wir bitten die Berechtigten, der zuständigen Sekretärin ihre IBAN-Nummer sowie den Code Bic des Bankinstitutes mitzuteilen.

*Syndicat de chasse Berdorf et Syndicat de chasse Bollendorf-Pont
c/o Liliane Goebel-Weidert (secrétaire)
12, an der Ruetsbech
L-6552 Berdorf
Tel.: 79 06 03*

Die Vorstände

Kommunale Ereignisse - Événements communaux

17.12.2010

Weihnachtsmarkt - Marché de Noël

17.12.2010



Obwuel deen Dag am Prinzip keng Schoul sollt sinn wéint schnéifräi, haten sech vill Leit an der Schoul afonnt fir de Kanner hir Virféierungen ze kucken an hir Bastelsaachen ze kafen.

02.02.2010

Liichtmëss Bollenduerf-Bréck

02.02.2010



Asiatischer Kochkursus - Cours de cuisine asiatique



Im Rahmen der von der Vereinigung MEC (Mouvement pour égalité des chances) organisierten Kurse wurde im Zeitraum von Oktober 2010 bis Dezember 2010 ein Kochkursus (asiatische Küche) in der Küche des Berdorfer Kulturzentrums organisiert.

Dans le cadre des cours organisés par l'association MEC (Mouvement pour égalité des chances), des cours de cuisine asiatique se sont déroulés au Centre Culturel «A Schmadds» d'octobre 2010 jusqu'à décembre 2010.

05.02.2011

**Erinnerungswanderung Berdorf-Weilerbach -
Marche du souvenir Berdorf-Weilerbach**

05.02.2011

Um all Derer zu gedenken, die im 2. Weltkrieg ihr Leben einsetzten, um uns von einem unseligen Regime, welches damals herrschte, zu befreien, hatte das SIT. Berdorf am Samstag 5. Februar 2011 zu einer Wanderung zu den Kampfstätten an der Sauer zwischen Weilerbach und Echtemach eingeladen. Nach einer Gedenkminute und nachdem der Bürgermeister E. Walerius und Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderates Blumen am Monument an der Brücke von Weilerbach, für die Soldaten der „famous fifth“ deponiert hatten, gab E. Hansen den Anwesenden Erläuterungen zu den schwierigen und verlustreichen Sauerüberquerungen der 5th Inf. Division.

An den Tagen zwischen dem 6. und 9. Februar 1944 versuchten amerikanische Soldaten in Booten vergeblich über die angeschwollenen Fluten der schnell dahinfließenden Sauer zum feindlichen Ufer zu rudern. Erst am dritten Tag gelang das Unternehmen, und erst dann konnte man einen schmalen Brückenkopf in die feindlichen Linien schlagen. An besagten Tagen verlor die „Fünfte“ zirka 600 Mann.

Nach den Erläuterungen gingen die Interessenten den Weg bis zur Übergangsstelle der 11. Kompanie an der Sauer entlang. Anschließend erfolgte eine Besichtigung eines der Bunker der Siegfriedlinie, der damals von dieser 11. Kompanie freigekämpft wurde, ehe die Gruppe wie damals die Soldaten, den Wald bis zum Schloß Weilerbach durchqueren konnte.

Das Schloß, das heute in seinem alten Glanz aus den Ruinen von damals wiedererstanden ist, läßt kaum erahnen, unter welchem schwierigem, verlustreichem Gerangel, sich die Amerikaner, Mann gegen Mann, den Weg am Schloß vorbei, nach den Ferschweiler Höhen, haben freikämpfen müssen.



Text: E. Hansen, Weilerbach

26.01.2011

Willkommensumtrunk - Pot d'accueil

26.01.2011

In Zusammenarbeit mit der beratenden Ausländerkommission hatte der Schöffenrat die im Laufe des Jahres 2010 in die Gemeinde zugezogenen Mitbürger zu einem Willkommensumtrunk eingeladen. Guy Adehm gab den Anwesenden in seiner Funktion als Präsident der Ausländerkommission während seiner Ansprache Erläuterungen über die Gemeinde Berdorf, sowie über aktuelle resp. in Planung befindliche Gemeindeprojekte. Zudem ermunterte er die neuen Bürger, aktiv am Dorfgeschehen teilzunehmen. Gleichzeitig bot sich den Anwesenden die Möglichkeit zum gegenseitigen Kennenlernen und um Bekanntschaft mit den gewählten Gemeindevertretern und dem Gemeindepersonal zu machen.

Le collège des bourgmestre et échevins, en collaboration avec la commission consultative pour étrangers, a invité les nouveaux arrivants de 2010 à un pot d'accueil. Lors de l'allocution, le président de la commission des étrangers, Guy Adehm donnait des explications au sujet de la commune de Berdorf, ainsi que sur les projets communaux actuels respectivement en cours d'étude. Il encourageait les nouveaux citoyens à participer activement à la vie sociale de la commune. En même temps, ce pot d'accueil permettait aux personnes présentes de se rencontrer et de faire connaissance avec les représentants élus de la commune, ainsi qu'avec le personnel communal.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration de la nature et des forêts

Arrondissement centre-est



Uebstbaamschnëtt-Cours

D'Gemengen lechternach an Berdorf organiséieren zesummen mat der Natur- an Boeschverwaltung een Uebstbaamschnëtt-Cours.

De Cours gëtt gehalen vun der Dr. Julia Engels, Dipl. Forstwirtin bei der Firma INFORM.

Mir treffen eis den 2. Abrëll vun 9h00 bis 13h00 zu lechternach bei der Jugendherberg.

Fir den Oflaf vum Cours besser ze organiséieren, ass eng Umeldung beim Fierschter Tom Müller per E-mail, Telefon oder Fax néideg.

Tom.Muller@anf.etat.lu

GSM: 621 202 137 Fax: 72 05 06

06.01.2011

Hochwasser - Innondations

06.01.2011

Grosse Aufregung herrschte am 6. Januar 2011 in Bollendorf-Pont, insbesondere in der „Gruusswiss“, wo die Gefahr einer erneuten Überschwemmung stündlich zunahm. Erinnerungen an den 6. Januar 2001 und 3. Januar 2003 wurden wach, wo die Sauer einen Höchststand von 5,09 m resp. 6,15 m erreicht hatte.

Die freiwillige Feuerwehr aus Berdorf, sowie die Gemeindearbeiter, waren in Bereitschaft um den Einwohnern gegebenenfalls bei der Räumung ihrer Wohnungen zur Seite zu stehen. Als erste Schutzmaßnahme verteilten sie Tauchpumpen und Sandsäcke. Doch glücklicherweise hatte der Pegel am 7. Januar mit 4,74 m seinen Scheitel erreicht und die größte Gefahr war somit vorläufig gebannt. In der Folgezeit gingen die Pegel allorts zurück, so daß auch die Einwohner der „Gruusswiss“ wieder aufatmen konnten.

In diesem Zusammenhang sei bemerkt, daß der Gemeinderat Berdorf in Zusammenarbeit mit dem luxemburger Wasserwirtschaftsamt ein grenzüberschreitendes Hochwasserschutz-Projekt ausgearbeitet hat, das bis Mitte dieses Jahres noch vom Gemeinderat abgesegnet werden soll. Dieses Projekt wird den Einwohnern von Bollendorf-Pont im Nachhinein vorgestellt werden.

Grande agitation en cette journée du 6 janvier 2011 à Bollendorf-Pont et notamment à la «Gruusswiss» où le danger représenté par une nouvelle inondation a grandi d'heure en heure. Et le souvenir de ces deux journées des 6 janvier 2001 et 3 janvier 2003 se raviva durant lesquelles le niveau de la Sûre atteignit la cote de 5,09 m resp. 6,15m.

Les pompiers bénévoles comme les ouvriers communaux de Berdorf se mirent à la disposition des habitants pour les soutenir et les aider à placer les objets en péril en lieu sûr. La première mesure de sécurité fut la distribution de pompes et de sacs de sable. Mais en ce 7 janvier, le niveau des eaux par chance se stabilisa à 4,74 m et le gros du danger ainsi s'éloigna. Les journées suivantes confirmèrent un peu partout la descente du niveau des eaux permettant aux habitants de la «Gruusswiss» de retrouver leur calme.

Il est à noter dans ce contexte que le conseil communal de Berdorf ensemble avec l'administration de la gestion de l'eau luxembourgeoise ont développé un plan transfrontalier de lutte et de protection contre la montée des eaux qui devrait être adopté au courant de cette année. Dans la suite, ce projet sera présenté aux citoyens de Bollendorf-Pont.



07.01.2011

Büirkelt: Erdrutsch - Glissement de terrain

07.01.2011

Am 7. Januar 2011 rutschte in Berdorf am Ort genannt „an der Baach“ die Böschung entlang dem Gemeindeweg nach Birkelt. Durch das unglückliche Zusammenwirken der Schneeschmelze und außergewöhnlich starken Regenfällen wurde der Böschungsrand der Strasse auf einer Länge von 20 Meter den Hang hinunter weggeschwemmt. Da der Straßenunterbau mit den darin verlegten Leitungen durch den Erdrutsch freigelegt wurde und ein Abrutschen der Strasse nicht ausgeschlossen werden konnte, mußten die Wiederherstellungsarbeiten zügig eingeleitet werden. Auf der gesamten Länge des Erdrutsches wurden stufenweise mit Natursteinen gefüllte Gabionenkörbe aufgebaut. Der Einsatz von Gabionenkörben erwies sich hier sehr vorteilhaft, da die gefüllten Körbe wasserdurchlässig bleiben und zwischen den Natursteinen schnell Lebensräume für Insekten, Kleinstlebewesen und Pflanzen entstehen.

En date du 7 janvier 2011, le talus le long d'un chemin communal vers Birkelt, plus précisément au lieu appelé «an der Baach» a glissé. Une combinaison malencontreuse de fonte de neige et d'averses pluvieuses extraordinairement fortes a eu pour effet que le talus a été emporté sur une longueur de 20 m. Comme les fondations de la route, ainsi que les conduites y incorporées ont été déchaussées, les travaux de réfection ont dû être entamés sans délai. Sur toute la longueur du glissement de terrain, des paniers de gabions remplis de pierres naturelles ont été installés. L'emploi de paniers de gabions s'est avéré avantageux, car ces paniers sont perméables et les espaces entre les différentes pierres naturelles créent un habitat pour insectes, petits animaux et plantes.



07.01.2011

Ermitage: Erdrutsch - Glissement de terrain

07.01.2011



11.02.2011

Jahresabschlussfeier - Dîner de fin d'année

11.02.2011

Die Abschlußfeier der Gemeinde fand dieses Jahr wiederum im Kulturzentrum in Berdorf statt.

Nach dem Aperitif stellte Bürgermeister Em Walerius die neuen Mitarbeiter vor und zog Bilanz der im Jahr 2010 geleisteten Arbeit. Während dem Essen konnten die Anwesenden die interessantesten Momente des abgelaufenen Jahres anhand von Fotos zurückverfolgen.

Im Laufe des Abends wurde die langjährige Mitarbeiterin Frau Mariette Theis-Schuller offiziell in den verdienten Ruhestand entlassen.

Gemeindesekretär Oé Claude skizzierte bildlich untermalt auf eine lockere Art das private und das berufliche Curriculum vitae von „Hiewels Mariette“.

Frau Theis war als Putzkraft von 1984 bis Ende 2010 für die Gemeindebüros und von 1984 bis 1994 für die ehemalige Schule „An der Laach“, sowie von 1994 bis 2007 für Teile der Schulgebäude im „Maartbësch“ zuständig.

Im Namen der Gemeinde überreichte Em Walerius der Rentnerin ein passendes Geschenk als Dank für die geleistete Arbeit und ihre Loyalität zur Gemeinde.

La fête annuelle communale s'est tenue cette année de nouveau au centre culturel de Berdorf.

Après l'apéritif, le bourgmestre Ern Walerius a présenté les nouveaux collaborateurs de la commune et de même le bilan de l'année passée. Pendant le repas les invités avaient l'occasion de revivre les événements intéressants de l'année dernière recueillis dans une présentation de photos.

Au cours de la soirée, Madame Mariette Theis-Schuller, collaboratrice depuis de nombreuses années, a été officiellement admis à la retraite.

Claude Oé, secrétaire communal, a rappelé jovialement, appuyé par des photos le curriculum vitae privé et professionnel de «Hiewels Mariette».

La pensionnée a travaillé de 1984 à 2010 à la commune et était responsable pour le nettoyage des bureaux de l'administration et de 1984 à 1994 pour celui de l'ancienne école «An der Laach» respectivement de 1994 à 2007 pour une partie de la nouvelle école au «Maartbësch».

Au nom de la commune, Em Walerius lui remettait un cadeau en guise de remerciement pour le travail presté et pour la loyauté vis-à-vis de la commune.



Bei der Ehrung von Frau Mariette Theis-Schuller weckte eine Fotografie ganz besonders die Aufmerksamkeit der Anwesenden, nämlich die der Berdorfer Schulklassen im Jahr 1961 bei einem Besuch des Beforter Schlosses.

Auf allgemeinen Wunsch, veröffentlichen wir dieses Foto an dieser Stelle vervollständigt durch ein weiteres Foto der Schulklassen aus Bollendorf-Pont des Jahres 1965. In dieser Ortschaft funktionierte zu der Zeit eine eigene Schule.



SCHULAUSFLUG DER PRIMARSCHULE BUNDORF NACH BERGHEG (1960)

[illegible]

(Quelle: Festbrochure 1982
Kirchenfabrik 150 Jahre,
Feuerwehr 100 Jahre, Harmonie
Berdorf 75 Jahre)



SCHULKLASSEN Bollendorfbrück 1965

v. l. n. r. 1. Reihe: Langini Gino, Grommes Nico, Conrad André, Thielens Pierre, Frères Léonie, Roeder Gandi. 2. Reihe: Langini Josette, van der Wolf Emmie, Allar Nicole, Reinert Christiane. 3. Reihe: Diederich René, Molitor Guy, Langini Gilbert, Langini M.-Louise, Zelig Monique, Molitor Edgar, Conrad Roger, Langini Paul, Allar Vicki. *Grommes Suzzette*

Lors de la fête en l'honneur de Mme Mariette Theis-Schuller, une photo a attiré exceptionnellement l'attention du public, celle des classes de l'école de Berdorf de l'année 1961 prise lors d'une visite du château de Beaufort.

A la demande de plusieurs personnes, nous publions cette photo ici, complétée d'une photo des classes de l'école de Bollendorf-Pont de l'année 1965. A cette époque cette localité possédait encore sa propre école.

Vereinsleben - Vie associative

10.01.-16.02.2011

US BC 01: Askal-Cup 2011

10.01.-16.02.2011

Seniorenmannschaft 1



Damenmannschaft



Den ASKAL-CUP organiséiert vum US BC 01 an der Sportshal zu Konstref war och dëst Joer e grouse Erfolleg. An de Kategorien Bambini, Pupilles, Poussins, Minimes, Scolaires, Cadets, Juniors, Seniors 2, Dames an Seniors 1 hun eng 44 Equipen e flotten a fairen Football gewissen.

De ASKAL-CUP gouf dest Joer vun der Equipe vum Daring Iechternach gewonnen. D'éischt Equipe vum US BC 01 goufen déi 4. vun 8 Equipen.

Eis Dammen waren Gewenner an hierer Kategorie an kruten bäi dëser Gelegengeet vun hirem Sponsor "Etoile Touristique" vun Consdorf nei Uniformen gestëfft.

Text & Fotoën: US BC 01

18.12.2010 Weihnachtskonzert mit Dirigentenwechsel bei der Harmonie Berdorf

Text und Foto: Harmonie Berdorf



Am Samstag dem 18. Dezember 2010 fand in Berdorf das jährliche Weihnachtskonzert der lokalen Harmonie statt. Präsident René Mantemach begrüßte Minister Nicolas Schmit sowie Bürgermeister Ernest Walerius und alle Freunde der Harmonie Berdorf. Das Konzert stand unter dem Zeichen eines Dirigentenwechsel bei der Musikgesellschaft. Nach dem Auftakt mit Arsenal von Jan van der Roost überreichte Jean Thill den Dirigentenstab an den neuen Dirigenten Manuel Ribeiro. Mit einem anspruchsvollen Programm unter der Leitung des neuen Dirigenten begeisterten die Musiker das Publikum. Durch Forderung von mehreren Zugaben wurde die Arbeit des neuen Dirigenten Manuel Ribeiro und seinen Musikanten belohnt.

04.02.2011

Generalversammlung Harmonie Berdorf

04.02.2011

Bei der Geleeënheet vun der Generalversammlung vun der Harmonie sinn verdéngschtvoll Memberen fir hir laangjäreg Aktivitéit ausgezeechent ginn.

Médaille de Mérite en Bronze fir 10 Jar Susy Seyler-Grommes, Sandy Streff,

Florence Weinand-Hoffmann, André Weis

Médaille de Mérite en Vermeil fir 30 Jar Fränk Daleiden, Georges Manternach,

Manuel Ribeiro

Croix de Mérite en Argent André Conrad

Croix de Mérite en Vermeil René Manternach

12 Memberen hunn eng Unerkennung kritt fir eng Präsenz vun iwwert 90 %

Den Här Buergermeeschter Ernest Walerius an de Verrieder vun der UGDA den Här Guirsch Gilbert hunn dës Auszeechnunge virgeholl



Text und Foto: Harmonie Berdorf

24.12.2010**Traditioneller Umtrunk am Heiligabend in der „Scheier“**

Am Abend des 24. Dezember 2010 lud der Tischtennisverein 1962 Berdorf traditionsgemäß zu einem Umtrunk in die dorfbekannte „Scheier“ in der Käier in Berdorf. Seit zahlreichen Jahren übernimmt der lokale Sportverein die alljährliche Organisation des frohen Beisammenseins am Heiligabend nach der Christmette.

Auch am vergangenen Heiligabend fand der Umtrunk reges Interesse und die Bewohner der Gemeinde Berdorf wußten den angenehmen Rahmen der Scheier für ein paar stimmungsvolle Stunden unter wärmenden Heizpilzen zu genießen.



Bei Glühwein, warmer Schokolade und Sekt bot sich für die Bewohner der Gemeinde Berdorf die Gelegenheit zum gemütlichen Gespräch, zum allgemeinen Austausch und vielleicht auch zum Kennenlernen neuer Bewohner. Für das leibliche Wohl wurde außerdem mit den an Heiligabend unverzichtbaren „lätzebuurger Träipen“ in mundgerechten Miniaturportionen gesorgt. Mit von der Partie war diesmal auch der Winter, der mit seiner schneebedeckten Landschaft und den verschneiten Strassen den Nachhauseweg stimmungsvoller gestaltete.

Die Verantwortlichen des Tischtennisvereins bemühen sich stets, daß Organisationen wie der Umtrunk nach der Christmette, mit seinen sozialen, kulturellen und traditionellen Komponenten nicht an Wert verlieren und ihre Bedeutung im gesellschaftlichen Zusammenleben erhalten bleibt.

Der Tischtennisverein lädt schon jetzt alle Bewohner ein, den Abschluß des kommenden Heiligabends 2011 wieder bei einem gemeinsamen Umtrunk in der Scheier in Berdorf zu feiern.

Bem.: Die Fotos stammen aus den Jahren 2006 und 2008



Text & Foto: D.T. 1962 Berdorf

30.01.2011

Expo-Modellbaubörse

30.01.2011

Daß das Thema „Modelleisenbahn“ nicht zum alten Eisen gehört, davon konnten sich die zahlreichen Besucher überzeugen. Am 30. Januar hatten die „Lëtzebuurger Gaardebunn Frënn“ zur fünften. Austauschbörse eingeladen. 65 Tische standen den 25 Aussteller zur Verfügung um ihre Ware anzubieten. Somit konnten die 250 Besucher auf einer Länge von 100 Metern alles für die Modelleisenbahn vorfinden.

Nicht nur die Aussteller, sondern auch einige Besucher verließen die Börse mit einem Lächeln. Schnäppchen waren wieder an der Tagesordnung. Die Preise waren einmal mehr verlockend und auch manche Raritäten wechselten den Besitzer.

Neben den Verkaufständen zeigten die „Lego Frënn Lëtzebuerg“, daß man auch Züge mit diesen kleinen Bausteinen aufbauen kann.

Schon beim Eingang kam den Besuchern ein Eisenbahngeruch entgegen. Die „Lëtzebuurger Gaardebunn Frënn“, überraschten mit einer Modellanlage in der Größe 1:22,5 mit Zügen und Wagen aus den USA.

Dampfmaschinen mit ihren typischen Geräuschen und rauchenden Kaminen wurden von kleinen, wie großen Kindern bestaunt.

Auf allgemeinen Wunsch seitens der Aussteller, der Besucher sowie dem Veranstalter steht das Datum für das nächste Fest für Modelleisenbahner jetzt schon fest.

Rendez-vous am 29. Januar 2012.



Text und Fotos: LGBF Berdorf



12.02.2011 Generalversammlung der freiwilligen Feuerwehr Berdorf - 12.02.2011 **Assemblée générale des Sapeurs Pompiers Berdorf**

Die Generalversammlung der Feuerwehr Berdorf fand am 12. Februar 2011 statt. Neben zahlreichen Mitgliedern hatten sich auch Bürgermeister Ernest WALERIUS, die Schöffen Edy REISDORF und Guy ADEHM sowie die Gemeinderatsmitglieder Suzette SEYLER-GROMMES, Raoul SCHOLTES und Carlo BENTNER eingefunden. Als Vertreter des Kantonal- und Regionalvorstandes nahm Bernard LUX an der Versammlung teil.

In seiner Begrüßungsansprache bedankte sich Wehrleiter Jerry COLLIGNON bei den Mitgliedern für ihren Einsatz im vergangenen Jahr und hob die ausgezeichnete Zusammenarbeit mit der Gemeinde hervor, durch die auch im Jahr 2010 zufriedenstellende Lösungen für alle anfallenden Probleme gefunden wurden. Er betonte, daß die geplante Reform des Rettungswesens die Feuerwehren in naher Zukunft vor große Herausforderungen stelle. Schwierigkeiten wie Personalmangel, vorgeschriebene Hilfsfristen, hohe Anforderungen an das Personal sowie steigende Material- und Betriebskosten könnten nur durch eine intensive Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehren, den Gemeinden und anderen beteiligten Institutionen effektiv gelöst werden.

Aus dem Tätigkeitsbericht von Sekretär Dan SPELLER ging hervor, daß im vergangenen Jahr, neben zahlreichen Vereinsaktivitäten, insgesamt 25 Übungen sowie zahlreiche externe Instruktionseinheiten abgehalten wurden. Mehrere Mitglieder nahmen außerdem an Lehrgängen im In- und Ausland teil. Einen großen Arbeitsaufwand stellte auch wieder die Wartung des Einsatzmaterials dar. Die Feuerwehr mußte im Jahr 2010 zu insgesamt 30 Einsätzen ausrücken, davon 26 technische und 4 Brandeinsätze. Besonders hervorzuheben war sicherlich der Großbrand eines landwirtschaftlichen Betriebes, Anfang Juni, in Waldbillig bei dem sich die Berdorfer Wehr über 13 Stunden im Dauereinsatz befand.

Der stellvertretende Jugendleiter Marcial MARTIN machte in seinem Bericht einen kurzen Rückblick auf die Arbeit der Jugendsektion im Jahr 2010 und gab zugleich einige Informationen über die für 2011 geplanten Aktivitäten.

Dem sehr ausführlichen Bericht des Kassierers Marc SIEBENALER war zu entnehmen, daß das Jahr 2010 mit einem leichten Defizit abgeschlossen wurde. Die gesamte finanzielle Lage der Vereinskasse bleibt aber weiterhin zufriedenstellend. Die beiden Kassenrevisoren Nic MARIANY und Charles BINGEN bestätigten die hervorragende Buchführung des Kassierers und baten die Versammlung ihm Entlastung zu erteilen.

Beim anschließenden Wahlgeschäft wurde Marcial MARTIN zum neuen Jugendleiter bestimmt. Der Wehrleiter, der stellvertretende Wehrleiter, sowie die beiden Sektionschefs wurden in ihren Ämtern bestätigt. Der Vorstand setzt sich demnach für das Jahr 2011 wie folgt zusammen: Wehrleiter Jerry COLLIGNON, stellvertretender Wehrleiter Steve DIEDERICH, Sektionschefs John APEL und Christian WACKER, Sekretär Dan SPELLER, Kassierer Marc SIEBENALER, Jugendleiter Marcial MARTIN, Beisitzende Jos SCHULLER und Serge PEFFER.

In seiner Ansprache ging Bürgermeister Ernest WALERIUS vor allem auf die geplante Reform des Rettungswesens ein. Er betonte, daß hier noch viel Klärungsbedarf bestehe. Besonders schwierig werde die Zusammenlegung der kommunalen Feuerwehren mit den Einheiten des staatlichen Zivilschutzes. Hier müßten die politisch Verantwortlichen unbedingt darauf achten beide Partner gleichwertig zu behandeln. In diesem Zusammenhang verwies er besonders auf die vorgesehenen finanziellen Entschädigungen für die Mitarbeiter des Zivilschutzes. Zum Schluß bedankte er sich bei allen ehrenamtlichen Helfern der Feuerwehr für die geleistete Arbeit und betonte, er sei stolz auf diesen effizienten Gemeindedienst.

Der Vertreter des Kantonal- und Regionalvorstandes Bernard LUX bedankte sich für die Einladung. Er lobte die Berdorfer Feuerwehr für die geleistete Arbeit im Dienste der Bürger und im Sinne des Feuerlöschwesens. Besonders ging er auf die Jugendarbeit ein, welche im neugegründeten Regionalverband-Ost nicht immer leicht zu koordinieren sei. Momentan arbeiten die drei Kantone hier noch autonom, größere Aktivitäten werden jedoch im Rahmen des Regionalverbandes organisiert. Abschließend wünschte er den Berdorfer Kollegen weiterhin viel Erfolg bei ihrer Arbeit. Zum Schluß machte Wehrleiter Jerry COLLIGNON noch einen Ausblick auf die für 2011 geplanten Aktivitäten und Projekte. Hier sei vor allem die Anschaffung einer neuen und modernen Tragkraftspritze sowie die optische Umgestaltung des Gerätewagens zwecks Verbesserung der Verkehrssicherheit hervorzuheben. Er schloß die Versammlung mit dem Wunsch auf eine gute und kameradschaftliche Zusammenarbeit im Jahr 2011 zum Wohle aller Bürger der Gemeinde.

Text und Fotos: Pompjeeën Berdorf



Kultur - Culture



Nach dem Erfolg des letzten Jahres lud die Kulturkommission der Gemeinde Berdorf am 14. Januar 2011 wieder zu einem Theaterabend ins Kulturzentrum „A Schmadds“ ein und dies in Zusammenarbeit mit der Amicale des Arbitres de Tennis de Table Luxembourg und dem Tischtennisverein aus Oberdonven.

La commission culturelle de la commune de Berdorf invitait pour la 2^e fois le 14 janvier 2011 à une grande soirée de théâtre au centre culturel «A Schmadds» et ceci en collaboration avec l'Amicale des Arbitres de Tennis de Table Luxembourg et le Tennis de Table de Oberdonven.

Kommende Ereignisse - Événements futurs

Pappen a Männer: Bayreschen Owend

BAYRESCHEN OWEND



26. März 2011 , ab 18h30
Centre Culturel « a Schmadds », Berdorf



Kaiser Spatzen

FRÄIEN ENTREE
TOMBOLA

- SCHWENGSHAX MAT SAUERKRAUT
A GEBOOTCHTE GROMPEREN 16,00 euro
- 1/2 POULET MAT GEBOOTCHTE
GROMPEREN 10,00 euro

UMELDUNG : tel.: 79 00 74 bis den 22. Mäerz
Org.: PAPPEN a MÄNNER vUN DER GEMENG BÄERTREF

Theaterowend am Sall vum Camping Maartbësch

akteuren:
steve wagner,
john schloesser,
dany hubert,
monique heinisch,
marcel steil,
monique oberweis,
christiane diedenhofen,
mariette theis
regie: nathalie diedenhofen

**2. & 3.
Abrëll
2011
20 Auer**

**VILL BÉIER
A
KENG ZÄNN**
vum Marco Assa

**Reservatiounen:
26 87 04 73
(Diedenhofen)**



Am Centre Martbusch zu Berdorf

09.04.2011

Harmonie Berdorf - Fréijoarsconcert

09.04.2011



Harmonie Berdorf

Association sans but lucratif

Great Britain - Great Music



Concert Samsdes,
den **9. Abrëll 2011**
um **20.00 Auer**
am Centre Culturel

« a Schmadds » zu **Bäertref**
Direktioun: Manuel Ribeiro

Installations sanitaires
Chauffage central
Energie alternative
Climatisations
Dépannage

ASKAL
www.askal.lu

Zone Industrielle
L-6468 ECHTERNACH
tél.: 72 92 55-1
fax: 72 90 81
e-mail: info@askal.lu

10 Joër - US BC 01



Organisationskomitee

10 Joer US BC 01

2001 - 2011

Aus Ulass vum 10jährege Bestoen vum Fusiounsveräin US BC 01 huet sech en Organisationskomitee gebild deen sech wéi folgend zesammensetzt:

President:	André Kieffer, Konstref
Vizepräsident:	Carlo Reuter, Bäertref
Sekretär:	Claude Oé, Bäertref
Caissier:	Romain Hammann, Iechternach
Memberen:	Nico Diedenhofen, Bäertref, Pit Mergen, Konstref Claude Mirkes, Konstref, Alfred Neises, Kolwent John Steffen, Iernzen (D), Frank Theis, Lëtzebuerg

an ënnert anerem folgend Aktivitéiten virgesait ze organiséieren

- Pengschtturnéier fir Jugendequippen zu Bäertref 11.6-13.6.2011
- Coupe Maartbësch zu Bäertref
- Gala-Match um Kuerzwenkel zu Konstref – 02.08.2011
CS Grevenmacher – Jeunesse Esch
- ASKAL-Cup 2012 – Jubiläumseditioun – Sportshal Konstref
- Journée des Anciens mat Match - Kuerzwenkel Konstref – Abrell 2012
- Erausginn vun enger Brochür 10 Joer US BC 01

Den Erléiss vun deser Festivitéit kënn ausschliesslech der Jugendarbecht vum Veräin ze gutt.

Opruff: Huet dir déi letzt 10 Joer Fotoen gemach oder aner interessant Informatiounen déi mir kënnen an eis Festbrochür abauen su kënn dir dëst Material bäim Kieffer André oder bäim Oé Claude ofgin resp. un d'email oeclaude@pt.lu schécken. Originaler kréit dir natirlech zeréck.

**Dir kënn des Organisatiounen ënnerstëtzen duerch en Don op de Kont
IBAN LU37 0090 0000 0615 0494 bäi der Caisse Raiffeisen mat dem
Vermierk: 10 Joer US BC 01**

Päischttournoi BC01

11.06 - 13.06.2011



zu Berdorf am Maartbësch



Programm

Samschdeg 11te Juni	10h00 - 12h30	Kategorie Scolaires
	13h00 - 15h30	Kategorie Cadets
	16h00 - 21h00	Kategorie Juniors
	21h00 - 01h00	Partytime mat Disco Team Delta
Sonndeg 12te Juni	11h00 - 15h15	Kategorie Bambinis
	15h45 - 19h35	Kategorie Dammen
	20h00 - 21h30	Concert vun der Harmonie Berdorf
	21h45 - 22h30	Powershow by Georges Christen
Méindeg 13te Juni	9h30 - 12h00	Kategorie Pupilles
	13h00 - 15h00	Kategorie Poussins
	15h30 - 18h00	Kategorie Minimes

Wéinst dem 10ten Anniversaire vum USBC01, organiséiere mer dëst Joer eng spezial Editioun vum eisem traditionellen Päischttournoi, wou mer de Sport mat kulturellen Evenementer verbannen:

- 11te Juni ab 21h00 Partytime mam Disco Team Delta
- 12te Juni vun 20h00 - 21h30 Concert vun der Harmonie Berdorf
- 12te Juni 21h45 - 22h30 Powershow by Georges Christen

Déi 3 Deeg ass natirlech vir lessen a Gedrénks bëschtens gesuergt



14.05.2011

Berdorfer Laf

14.05.2011



Kannerlaf Course d'enfants

Joergang 2005 an driwwer 400m
Joergang 2002-2004 800m
Joergang 1999-2001 1200m

Prix de participation:
GRATIS / GRATUIT

- Kaart Kibbermatt (parcourt pas de obstacle) (parcourt pas de obstacle)
- Medaille + Kado medaille + cadeau pour tous

Umeldung Inscription

Umeldung bis den 12. Mee 2011 (over Internet)
Anmeldung possible jusqu'au 12. mai 2011 (en internet)

Mat eigenem Chip avec propre chip	8 €
Mat geieindem Chip avec chip emprunté	18 €

www.berdorferlaf.lu

Neumeldung den 14. Mee 2011 von 14.00h un
Inscription sur place possible le 14. mai 2011 à partir de 14.00h

Mat eigenem Chip avec propre chip	10 €
Mat geieindem Chip avec chip emprunté	20 €

Programm

17.00 h	1200 m
17.20 h	800 m
17.40 h	400 m
18.00 h	10 km
18.10 h	5 km

Präisser Prix

All Leefer kriit e ganz spezielle Kado!
Chaque coureur reçoit un prix tout spécial

Präisiwwereechung Remise des prix

19.30 h am Centre Martbusch

Neumeldung All information on the day of the race will be given on the day of the race.

Den Organisator ierhëlt keng Verantwortung am Fall vun engem Accident, Défiat oder anere Schied. L'organisateur n'assume aucune responsabilité en cas d'accident, de chute ou d'autres dégâts.

Fir ze schmunzelen

Kopfloze Männer bei Berdorf

Drei Berdorfer Wilddiebe waren einst nachts auf der Dachsjagd im Müllerthal. Sie gingen zusammen durch den Wald, da stand auf einmal ein Mann ohne Kopf vor ihnen. Voll Angst blieben sie stehen, bis der Mann vor ihren Augen verschwand. Sogar die Hunde, welche sie mit sich führten, waren vor Angst zu ihren Füßen zusammengeknorchen.





Wiichtelcher zu Stoppelhof

Zwischen Konsdorfermühle, Dosterter Hof und Kalkesbach, etwa tausend Meter oberhalb der Konsdorfermühle, erstreckt sich das Feld der Wiichtelhaiserscher. Hier hausten die Wiichtelcher, kleine Männchen, die den Menschen nur Gutes taten. In obengenanntem Felde findet man wirklich kleine unterirdische, aus einer Art von Ziegeln gebaute Wohnungen. Den Bauern, welche dort am Pfluge waren, teilten sie oft von ihrem feingebackenen Brote mit, indem sie ihnen heimlich ein Laibchen ans Ende der Furche legten. Heute sind alle Wiichtelcher verschwunden.

Bäertref

21.03.2011

42

Manifestationskalender (source: site internet S.I.T. Berdorf)

Mars / März 2011

Sa 26.03.2011	Grand nettoyage 09:00 Org.: S.I.T. Berdorf Local du S.I.T.	Grouss Botz 09:00 Org.: S.I.T. Berdorf Lokal des S.I.T.
Sa 26.03.2011	Soirée bavaroise 18:30 Org.: Pappen a Männer Berdorf Centre Culturel «A Schmadds»	Bayreschen Owend 18:30 Org.: Pappen a Männer Berdorf Kulturzentrum „A Schmadds“

Avril / April 2011

Sa 02.04.2011	Cours de coupe d'arbres fruitiers 09:00 Org.: Service forestier Berdorf Auberge de jeunesse Echternach	Obstbaumschnitt-Kursus 09:00 Org.: Forstdienst Berdorf Jugendherberge Echternach
Sa-So/Di 02.-03.04.2011	Soirée théâtre «Vill Béier a keng Zänn» 20:00 Salle camping Maartbësch	Theaterowend „Vill Béier a keng Zänn“ 20:00 Saal im Camping Maartbësch
Je/Do 07.04.2011	Marché de Pâques 17:00-19:00 Org.: Maison relais Berdorf Maison relais Maartbësch	Ostermarkt 17:00-19:00 Org.: Maison relais Berdorf Maison relais Maartbësch
Je/Do 07.04.2011	Séance d'information sur le centre de recyclage Junglinster 19:30 Org.: Administration communale Berdorf Centre Culturel «A Schmadds»	Informationsversammlung: Recyclingzenter Junglinster 19:30 Org.: Gemeindeverwaltung Berdorf Kulturzentrum „A Schmadds“
Sa 09.04.2011	Concert printanier «Great Britain Great Music» 20:00 Org.: Harmonie Berdorf Centre Culturel «A Schmadds»	Fréijarsconcert „Great Britain Great Music“ 20:00 Org.: Harmonie Berdorf Kulturzentrum „A Schmadds“
Ve/Fr 15.04.2011	Assemblée générale 20:00 Org.: Chorale mixte Berdorf Centre Culturel «A Schmadds»	Generalversammlung 20:00 Org.: Chorale mixte Berdorf Kulturzentrum „A Schmadds“
Sa 30.04.2011	Promenade 14:00 Org.: S.I.T. Berdorf Parking Grundhof	Wanderung 14:00 Org.: S.I.T. Berdorf Parking Grundhof
Sa 30.04.2011	Bal de mai 20:00 Org.: US BC 01 Café El Lenert	Meebal 20:00 Org.: US BC 01 Café El Lenert

Mai / Mai 2011

So/Di 01.05.2011	Cortège du 1^{er} mai 10:00 Org.: Harmonie Berdorf à travers les rues	1. Mai Umzug 10:00 Org.: Harmonie Berdorf durch die Strassen
Ve/Fr 06.05.2011	Assemblée générale 20:00 Org.: D.T. 1962 Berdorf Centre Culturel «A Schmadds»	Generalversammlung 20:00 Org.: D.T. 1962 Berdorf Kulturzentrum „A Schmadds“
Sa 07.05.2011	Promenade thématique «Chants d'oiseaux» 08:00 Org.: S.I.T. Berdorf Maartbësch	Thematische Wanderung „Vogelstimmen“ 08:00 Org.: S.I.T. Berdorf Maartbësch
Sa 14.05.2011	Course à pieds Berdorfer Laf 2011 17:00 Org.: Berdorfer Laf Maartbësch	Berdorfer Laf 2011 17:00 Org.: Berdorfer Laf Maartbësch
Sa 21.05.2011	Promenade thématique «géologie» 08:00 Org.: S.I.T. Berdorf Siegelbach Guide: Dipl. Geol. Robert Heintz	Thematische Wanderung „Geologie“ 08:00 Org.: S.I.T. Berdorf Siegelbach Führer: Dipl. Geol. Robert Heintz
Ve/Fr 27.05.2011	Audition et Concert de jeunes 20:00 Org.: Harmonie Berdorf Centre Culturel «A Schmadds»	Audition und Jugendkonzert 20:00 Org.: Harmonie Berdorf Kulturzentrum „A Schmadds“

Juin / Juni 2011

Je/Do 02.06.2011	Marche gourmande Org.: Harmonie Berdorf & Pappen a Männer Berdorf	Delikatessenwanderung Org.: Harmonie Berdorf & Pappen a Männer Berdorf
Sa 04.06.2011	Promenade guidée 14:00 Org.: S.I.T. Berdorf Maartbësch Guide: Bingen	Geführte Wanderung 14:00 Org.: S.I.T. Berdorf Maartbësch Führer: Bingen

Ve/Fr - Di/So 11.-13.06.2011	Tournoi de Pentecôte Centre sportifMaartbësch Org.: US BC 01	Päischttournoi Sportzentrum Maartbësch Org.: US BC 01
Sa 12.06.2011	Concert de Pentecôte 20:00 Org.: Harmonie Berdorf Maartbësch	Päischconcert 20:00 Org.: Harmonie Berdorf Maartbësch
Di / So 17.06.2011	Promenade guidée 21:00 Org.: S.I.T. Berdorf Guide: Bingen Maartbësch	Geführte Wanderung 21:00 Org.: S.I.T. Berdorf Führer: Bingen Maartbësch
Je/Do 23.06.2011	Début des festivités à l'occasion de la Fête Nationale 10:00 Centre Culturel «A Schmadds»	Beginn der Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag 10:00 Kulturzentrum „A Schmadds“
Je/Do 23.06.2011	Concert de la Fête Nationale 20:30 Org.: Harmonie Berdorf Kiosque municipal	Nationalfeiertagskonzert 20:30 Org.: Harmonie Berdorf Gemeindekiosk
Juillet / Juli 2011		
Ve/Fr 01.07.2011	Promenade guidée en VTT 18:00 Org.: S.I.T. Berdorf Maartbësch	Geführte Wanderung mit Mountain-Bike 18:00 Org.: S.I.T. Berdorf Maartbësch
Sa 09.07.2011	Cortège de kermesse 13:30 Org.: Harmonie Berdorf à travers les rues	Hämmelsmarsch 13:30 Org.: Harmonie Berdorf durch die Strassen
Sa - Di/So 09.-10.07.2011	Fête champêtre Org.: Club des jeunes Berdorf Maartbësch	Waldfest Org.: Club des jeunes Berdorf Maartbësch
Ma/Di 12.07.2011	Promenade guidée avec pot-au-feu 10:15 Org.: S.I.T. Berdorf Local du S.I.T.	Geführte Wanderung mit Eintopf 10:15 Org.: S.I.T. Berdorf Lokal des S.I.T.
Ve/Fr-Sa 15.-16.07.2011	Yalloh Party 22:00 Org.: Club 09 Amphithéâtre Breechkaul	Yalloh Party 22:00 Org.: Club 09 Amphitheater Breechkaul
Ve/Fr 16.07.2011	Promenade guidée en VTT 14:00 Org.: S.I.T. Berdorf Maartbësch	Geführte Wanderung mit Mountain-Bike 14:00 Org.: S.I.T. Berdorf Maartbësch
Ma/Di 19.07.2011	Promenade guidée avec grillade 10:15 Org.: S.I.T. Berdorf Local du S.I.T.	Geführte Wanderung mit Barbecue 10:15 Org.: S.I.T. Berdorf Lokal des S.I.T.
Sa 23.07.2011	Promenade guidée en VTT 14:00 Org.: S.I.T. Berdorf Maartbësch	Geführte Wanderung mit Mountain-Bike 14:00 Org.: S.I.T. Berdorf Maartbësch
Sa - Di/So 23.-24.07.2011	Fête champêtre Org.: Harmonie Berdorf Maartbësch	Waldfest Org.: Harmonie Berdorf Maartbësch
Ma/Di 26.07.2011	Promenade guidée avec pot-au-feu 10:15 Org.: S.I.T. Berdorf Local du S.I.T.	Geführte Wanderung mit Eintopf 10:15 Org.: S.I.T. Berdorf Lokal des S.I.T.
Ve/Fr - Di/So 29.-31.07.2011	Tournoi de football Coupe Maartbësch Centre sportifMaartbësch Org.: US BC 01	Fußballturnier Coupe Maartbësch Sportzentrum Maartbësch Org.: US BC 01
Di/So 31.07.2011	Tournoi de boules 14:00 Org.: Pappen a Männer Berdorf Maartbësch	Bouleturnier 14:00 Org.: Pappen a Männer Berdorf Maartbësch
Di/So 31.07.2011	Concert Zolwer Knappbléiser 17:00 Org.: S.I.T. Berdorf Maartbësch	Konzert Zolwer Knappbléiser 17:00 Org.: S.I.T. Berdorf Maartbësch